

EDUCACIÓN 教育 EDUCACIÓN 教育 EDUCACIÓN 教育 EDUCACIÓN 教育

EDUCACIÓN 教育

EDUCACIÓN

教育

EDUCACIÓN

教育

EDUCACIÓN

教育

TINTA CHINA



nº 1 / abril 2007



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN CHINA

EMBAJADA DE ESPAÑA



2007 中国西班牙年 Año de España en China

<http://www.mec.es/sgci/cn>

SUMARIO

PRESENTACIÓN	01
Vicente F. Valverde González	
ENTREVISTA CON EL EMBAJADOR DE ESPAÑA EN LA RP DE CHINA, D. CARLOS BLASCO VILLA	02
ENTREVISTA CON EL PROFESOR DONG YANSHENG	09
CREACIÓN LITERARIA MADRID, MOSCÚ, PEKÍN	12
Manuel Talens	
UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL	14
Juan Felipe García Santos	
ARTÍCULOS	
JUAN DE ESPINOSA Y EL DIÁLOGO EN LAUDE DE LAS MUJERES	16
Yiling Li Liang	
CUESTIÓN METODOLÓGICA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA	20
Eduardo Méndez Marassa	
RASGOS GRAMATICALES DEL ESPAÑOL EN EL SUR DE ESTADOS UNIDOS Y VENEZUELA	24
Song Jindong	
TINTA CHINA EN EL AULA PRONOMBRES RELATIVOS QUE Y QUIEN	28
Chen Min	
ESPAÑA, MONARQUÍA PARLAMENTARIA	
ESPAÑA, PAÍS DE COMUNIDADES	
¿QUÉ CONOCES DE ESPAÑA?	31
Carmen Arnáiz	
ESPAÑA, PUENTE ENTRE EUROPA Y LATINOAMÉRICA: LA RED MAGALHÃES	38
Maria Luisa Escribano Ortega	
PERSONAJES DEL SIGLO XX	44
M ^a José Gutiérrez	

TINTA CHINA Número 1

Abril 2007

DIRECCIÓN

Vicente F. Valverde González
Consejero de Educación
Embajada de España
Pekín

CONSEJO DE REDACCIÓN

Coordinación pedagógica:
Rosa M^a Martínez Conde
Coordinación técnica:
Teresa Siles Suárez

APOYO ADMINISTRATIVO

Yang Jun
Li Yifan

COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Manuel Talens
Juan Felipe García Santos
Yiling Li Liang
Eduardo Méndez Marassa
Song Jindong
Chen Min
Carmen Arnáiz
Maria Luisa Escribano Ortega
M^a José Gutiérrez

AGRADECIMIENTOS

Sheng Jiadi
Marisol Baenas Segura

EDITA

Ministerio de Educación y Ciencia
Secretaría General Técnica
Subdirección General de Información y Publicaciones
Consejería de Educación
de la Embajada de España en China
NIPO 651-07-140-3 Edición en papel

IMPRESIÓN

Beijing Red Legend Culture Development Ltd
2B-2607 Peng Run Garden, Cai Hu Ying East Street,
Fengtai District, Beijing

Todo el material de esta publicación
puede ser fotocopiado con fines didácticos,
citando la procedencia.

La Consejería de Educación no se responsabiliza
de las opiniones aparecidas en los
artículos de esta revista.

Ejemplar gratuito

Consejería de Educación de la Embajada de
España en China
Tayuan Diplomatic Compound
Building 5, Apt. 5-2-142
Xin Dong Lu, Cnaoyang District
100600 Beijing
Tel.: + 86 10 6532 0556 / 7
Fax: + 86 10 6532 0608
www.mec.es/sgci/cn
consejeria.cn@mec.es



El año 2007 es un año de celebraciones. España lo celebra por todo lo alto organizando el Año de España en China con un programa integral de actividades que abarca temas tan variados como la cultura, el comercio, el turismo y, como no, la educación; todo con el muy noble fin de mejorar nuestras excelentes relaciones y, fundamentalmente, romper estereotipos y dar a conocer la realidad de nuestro país.

Este año es también muy importante para la Consejería de Educación, que celebrará en abril de 2007 su segundo aniversario en China. Es un año de consolidación y expansión de nuestros programas que ha permitido, entre otras cosas, ampliar los servicios del Centro de Recursos para profesores de español y alumnos de nivel avanzado. Es asimismo el año que ve, después de la favorable acogida del número cero de nuestra revista “Tinta China”, esta nueva edición, edición que esperamos sea de su agrado y que no habría sido posible sin la colaboración de la Embajada de España en China y de tantos amigos de lo español, dentro y fuera de China, entre los que cabe destacar a uno de los máximos exponentes del hispanismo chino, el Profesor Dong Yansheng. Fundamentalmente decisiva ha sido la puesta en marcha de nuestra página web en chino, que da acceso a variada información a todos aquellos que desean tener un conocimiento en profundidad del panorama educativo español. El Deporte también desempeñará un papel protagonista en la Consejería durante 2007 con la realización del curso que el Consejo Superior de Deportes, como parte del Ministerio de Educación y Ciencia de España, desarrolla en Pekín para formar a traductores e intérpretes capaces de hacer frente a los retos que conllevará la actividad profesional de estos jóvenes expertos durante los Juegos Olímpicos de 2008. Para dar respuesta a esta demanda de calidad, nada mejor que contar con los servicios del Instituto Cervantes de Pekín, que, en su breve pero intensa trayectoria, se ha convertido en un centro de referencia para el aprendizaje del español y de la cultura hispana en China.

La introducción de profesorado español en centros de secundaria chinos y la selección de auxiliares de conversación chinos que vivirán y ayudarán a profesores de chino en España, nos permiten celebrar el comienzo de dos programas particularmente atractivos para la difusión de nuestras lenguas y culturas en ambos países. Sin embargo, el reto primordial de la Consejería de Educación será la realización de todas las actividades programadas para el Año de España en China. No hemos escatimado esfuerzos para conseguir un programa serio, consistente y muy relevante que incluirá conferencias, actividades, becas, publicaciones, concursos y un largo etcétera, de cuyas novedades daremos cuenta puntualmente a través de nuestra página web (www.mec.es/sgci/cn). Merece mención aparte la firma de importantes acuerdos educativos que permitirán el reconocimiento de los títulos españoles y chinos, así como de los sistemas de acceso a las respectivas universidades. Precisamente, una de las primeras actividades que hemos concluido es el concurso de diseño de carteles del Año de España, cuyo ganador ha sido Sheng Jiadi, estudiante de la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Pekín. Enhorabuena a él y gracias a todos los demás participantes.

Los logros han sido muchos y el trabajo, intenso. Debemos seguir trabajando con ahínco para que el espíritu de 2007, el espíritu del Año de España en China, perdure a lo largo del tiempo y nos guíe en nuestro compromiso para con ustedes y en el desarrollo de nuestras relaciones educativas.

Pekín, abril de 2007
Vicente Fco. Valverde González
Consejero de Educación en China

Entrevista con el Embajador de España en la RP de China, D. Carlos Blasco Villa

Carlos Blasco Villa nació en 1942 en Fuentelencina (Guadalajara). Es Licenciado en Ciencias Económicas y Comerciales, en Derecho y en Ciencias Políticas y Sociales, por la Universidad Complutense de Madrid y realizó estudios de Geografía e Historia en la UNED. Ingresó en la Carrera Diplomática en 1972, habiendo desempeñado, entre otros, los cargos de Director de Relaciones con las Comunidades Europeas (1972-1980) y Director General de Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Asuntos Exteriores durante diez años (1983-1992). Ha sido Consejero Comercial-Jefe de la Oficina Comercial de la Embajada de España en Argentina (1980-1983), Embajador de España en Brasil (1992-1996) y Cónsul General de España en Oporto (Portugal) (1997-2002), en Tetuán y en Larache (Marruecos) (2002-2006). Embajador de España en la República Popular de China desde octubre de 2006, posee numerosas condecoraciones del gobierno español y de otros países.



¿Puede describir brevemente la imagen de China que se tiene en España actualmente?

Realmente creo que China y España son dos países bastante desconocidos entre sí, que se han ignorado profundamente en el pasado inmediato. Hasta el punto de que alguna reciente encuesta, aunque no sé con qué grado de fiabilidad, afirma que la imagen de España en China no es ni positiva ni negativa, sino simplemente inexistente. Quizás sea un poco exagerado, pero intuitivamente yo estaba convencido de algo parecido.

China es algo menos desconocida en España, aunque sólo sea por su cultura cuatr milenaria, por su

dimensión continental y por albergar a la cuarta parte de la población mundial. Continúa, creo, manteniendo para muchos españoles un sabor elevado a país misterioso y no muy bien comprendido, de Extremo Oriente. Pero también es cierto que va calando cada vez más la admiración hacia un país que ha sabido sacar a la tremenda población que alberga de la pobreza extrema y que lleva rumbo de convertirse no sólo en una sociedad desarrollada, sino en la primera potencia económica mundial por la dimensión de su PIB. También es concebida como un país muy atractivo desde el punto de vista turístico por sus maravillosos tesoros artísticos, sus paisajes, sus etnias, sus inmensas ciudades, y las ventajosas compras que se pueden hacer de numerosos artículos a precios muy convenientes. Se está convirtiendo, sin duda, en un destino muy deseado por los españoles para pasar sus vacaciones.

Antes de su nombramiento para este puesto, ¿había tenido algún contacto personal o profesional con China?

Durante la década de los ochenta del siglo pasado tuve numerosos contactos con China. En mi condición de Director General de Relaciones Económicas Internacionales participé muy activamente en la venida de empresas españolas a China y en el inicio de las relaciones económicas bilaterales, que se iban abriendo camino poco a poco y con muchas dificultades. Viajé frecuentemente a Pekín para participar en las reuniones de la Comisión Mixta Económica y nos solían acompañar empresarios españoles, a modo de pioneros, para explorar el mercado chino, aún muy cerrado, tanto en la vertiente comercial como en la de realizar proyectos llave en mano u otras inversiones con importantes créditos FAD en muy buenas condiciones financieras. También asistí como testigo al despuntar del proceso de incipiente apertura impulsada por el Presidente Deng Xiaoping a mediados de los ochenta y la creación de

mercados especiales en algunas grandes ciudades, en los que la actividad privada iba siendo permitida.

A principios de los 90 acompañé al Ministro de Asuntos Exteriores, Sr. Fernández Ordóñez, para afianzar las empresas españolas, que habían apostado por el mercado chino y habían realizado importantes esfuerzos para estar presentes y mantenerse en este país. Algo se consiguió.

Después, mis obligaciones profesionales me encaminaron hacia otros rumbos y no visité China durante mucho tiempo hasta hace unos meses, pero, no por eso dejé de seguir por la prensa y otros tipos de información la evolución que de forma imparable se estaba produciendo en la RP China y particularmente en la esfera económica. Como Embajador en esa época de España en Brasil, asistí directamente a un despegue económico de aquel enorme país, que ha conocido grandes altibajos, y ya era muy consciente de que China y Brasil eran dos colosos que estaban despertando e iban a ser la sorpresa del siglo XXI. En el caso de China, los hechos así lo están probando.

¿En qué se diferencia la imagen que tenía Vd. cuando fue nombrado Embajador en octubre pasado de su idea actual, tras haber pasado algunos meses en el país?

Aunque, como he dicho, he estado siempre muy pendiente de lo que acontecía en China, sin por desgracia ser un profundo conocedor de su cultura, sólo un aficionado, no es lo mismo imaginar una cosa que contemplarla directamente. Había oído y visto en documentales mucho sobre el espectacular crecimiento de Pekín, pero la realidad ha superado a lo que me esperaba. Otras ciudades, como Shanghai y Hong Kong me han impresionado menos, porque las ciudades que yo ya conocía del pasado eran muy impresionantes. Aun no he tenido ni tiempo, dadas mis muchas obligaciones

"Me ha llamado mucho la atención el enorme esfuerzo que se está haciendo para embellecer Pekín para enfrentar con solvencia y eficacia el desafío que supone la próxima celebración de los Juegos Olímpicos en la ciudad"

como representante de mi país, ni ocasión de visitar muchas ciudades y, sobre todo, la llamada China profunda, las Provincias del interior. Por tanto, aún no me puedo permitir el lujo de emitir con sólido fundamento una opinión o impresión global sobre este gran país.

En lo económico no se diferencia mucho la información que tenía de lo que he podido observar y leer ya sobre el terreno.

En este tiempo que lleva en Pekín, ¿hay algo que le haya sorprendido especialmente?

Me ha llamado mucho la atención el enorme esfuerzo que se está haciendo para embellecer Pekín para enfrentar con solvencia y eficacia el desafío que supone la próxima celebración de los Juegos Olímpicos en la ciudad. Las autoridades chinas parecen muy conscientes de la enorme oportunidad que se les ofrece para mostrar al mundo entero su enorme capacidad de adaptación y el país que quieren ser. Las avenidas que bordean la plaza de Tiananmen dejan pasmado a cualquiera y compiten con ventaja con las calles más famosas del

mundo, tanto por los edificios que las cierran, ya sean hoteles, bancos, centrales de empresas, boutiques, etc., como por las dimensiones de las propias vías.

También es bastante impactante comprobar la tremenda afición a navegar por Internet que hay entre

los que tienen capacidad para hacerlo. Hay muchos cibercafés. Seguramente China se convertirá en el país con más cibernautas del mundo en muy poco tiempo y esa será una herramienta imparable de cambio y evolución en todos los sentidos. Es el más eficaz instrumento para compartir conocimientos, vivencias, experiencias, novedades. Lo que hace más difícil que las culturas sean estancas y alejadas. La herramienta más poderosa de globalización, tanto para lo bueno como para lo no tan bueno.

"No hay duda de que las relaciones bilaterales pasan por un momento dulce, ya que afortunadamente no existe ningún contencioso entre los dos países y las relaciones políticas son óptimas"

Entrevista con el Embajador de España en la RP de China,
D. Carlos Blasco Villa



Sorprende gratamente la facilidad de movimientos que en la actualidad se disfruta en claro contraste con lo que ocurría en otras épocas.

¿Qué aspectos destaca de las relaciones actuales entre China y España, y qué papel juega la lengua española en estas relaciones?

No hay duda de que las relaciones bilaterales pasan por un momento dulce, ya que afortunadamente no existe ningún contencioso entre los dos países y las relaciones políticas son óptimas, con numerosos puntos de vista coincidentes en el enfoque de muchos asuntos internacionales. Acabamos de aceptarnos, por acuerdo al más alto nivel, como países asociados estratégicos. Para España, China se ha convertido en un país de atención preferente, no sólo en Asia, sino a nivel mundial.

Sin embargo, hay que dotar de un mayor contenido a las relaciones bilaterales, particularmente en el sector económico y cultural. No sólo hay que quererlo, hay que hacerlo entre todos. Los intercambios comerciales y las inversiones, así como la presencia de empresas españolas no se corresponden ni de lejos con lo que cabría esperar tratándose de la cuarta y octava economías del mundo por el volumen de sus respectivos PIB.

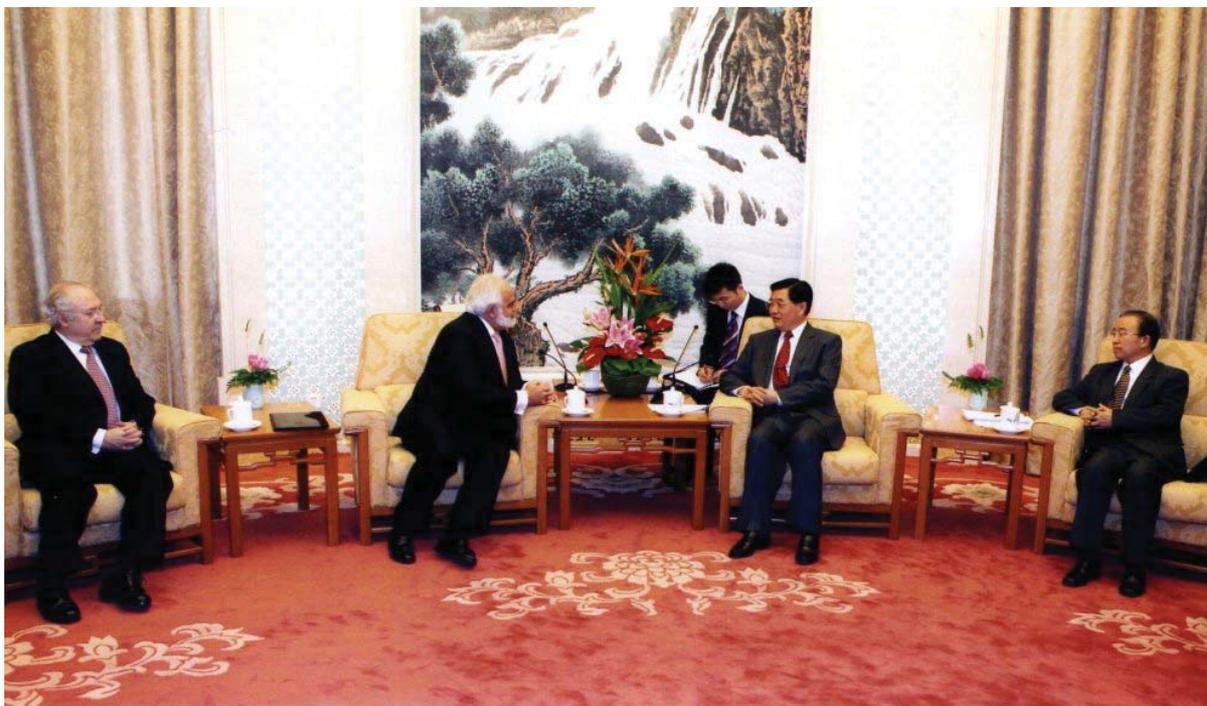
En lo cultural tampoco tiene España la presencia en China que disfrutaban otros países comparables al nuestro. Nuestra presencia en las Universidades es, por el momento, casi testimonial y la enseñanza del español dista mucho de corresponderse con la vigencia de nuestro idioma a nivel mundial. El avance en este terreno es fundamental para corregir el mutuo desconocimiento al que ya he aludido.

"El español, en su condición de idioma compartido por cerca de 500 millones de personas como lengua materna y por más de una veintena de países independientes como idioma oficial, empieza a mostrar su atractivo también para la población china"

Los estudiantes de español en China son aún muy escasos, incluso por debajo de los que aprenden otros idiomas mucho menos extendidos que el nuestro. La reciente implantación del Instituto Cervantes en Pekín y sus planes de extensión a otras ciudades chinas, junto a los esfuerzos del Ministerio de Educación y Ciencia a través de los programas de su Consejería de Educación en China, puede ser un instrumento fundamental para corregir esta deplorable situación. Sobre todo, si se dedica la actividad no tanto a mera academia de enseñanza de idioma, sino a la formación de formadores que accedan a las Universidades y establezcan academias de idioma español. Tendría un efecto multiplicador exponencial. El español, en su condición de idioma compartido por cerca de 500 millones de personas como lengua materna y por más de una veintena de países independientes como idioma oficial, empieza a mostrar su atractivo también para la población china que encuentra, a través del dominio del mismo, además de los encantos culturales y literarios, un sinnúmero de oportunidades laborales no sólo en España, sino también en Iberoamérica, zona de indudable porvenir en un futuro seguramente próximo y a la que las autoridades chinas están prestando mucha atención en su proyección exterior.

¿En qué áreas le parece más necesario reforzar la cooperación entre España y China?

Prácticamente todas lo necesitan pero seguramente lo más práctico sería concentrar los esfuerzos en lo cultural y científico, como carta de presentación de todo lo demás y corrector del desconocimiento mutuo, y en lo económico. Es imprescindible aumentar el número de becarios en ambos sentidos e incrementar los intercambios culturales, tecnológicos y científicos,



superando el mundo de lo folklórico, aunque sea tan importante.

Un establecimiento masivo de nuestros bancos y empresas en China es indispensable para dar continuidad y solidez a nuestra relación económica. No parece que sea razonable encontrarse ausente del mayor mercado de consumo del mundo, aunque todavía la capacidad adquisitiva individual sea relativamente limitada. Obviamente, este asentamiento de empresas españolas tiene que ser muy meditado y tras examinar las posibilidades que existen y la adecuación del producto disponible o de la actividad productiva al mercado chino, tan disputado en la actualidad. También tiene que ser paciente, pues una situación de beneficio no se logra de la noche a la mañana y requiere esfuerzo continuado. Las inversiones siempre tardan en madurar y en dar frutos. El mercado chino no es una excepción.

¿Qué proyectos tiene la Embajada para estrechar las relaciones entre los ciudadanos chinos y españoles?

Para no diversificar y desperdigar esfuerzos, la Embajada va a concentrar toda su atención en apoyar sin reservas las actuaciones, visitas, actos, seminarios, etc. que se celebrarán en 2007 como Año de España

"La Embajada va a concentrar toda su atención en apoyar sin reservas las actuaciones, visitas, actos, seminarios, etc. que se celebrarán en 2007 como Año de España en China"

en China, muchos de los cuales son directamente organizados o coordinados por ella. Se esforzará en que este impulso se mantenga durante los próximos años, pues si no, servirá de poco el empeño puesto si es cosa temporal. El año 2007 tiene que tener continuidad en 2008, 2009 y sucesivos.

Se esforzará en que la sociedad civil, a través del Foro España-China, que este año se celebrará en el otoño en Madrid, se incorpore al redescubrimiento de China. Se mantendrán contactos continuos con los operadores y agentes económicos para crear o completar el marco legal adecuado que facilite las relaciones y elimine cualquier obstáculo a su desarrollo.

Dedicará especial atención, a través de sus diversas Consejerías, a fomentar la participación de las empresas

españolas en las distintas ferias, simposiums, certámenes, muestras, etc., que se celebren en China, así como animará a las Universidades y demás centros educativos y de formación a relacionarse con sus homólogos chinos y a participar en las manifestaciones culturales y académicas que tengan lugar en el país. Apoyará al Instituto Cervantes en su importante papel de animador cultural y lugar de encuentro entre estudiantes e hispanistas y, en general, gente interesada por la cultura española.

Durante el año 2007 se celebrará el Año de España en China. Para poner a los lectores en antecedentes, ¿podría comentar algunas de las actuaciones más importantes en los campos cultural y educativo que se hayan realizado hasta la fecha o se realizarán a lo largo de 2007?

El Año de España en China fue oficialmente inaugurado por la Vicepresidenta Primera del Gobierno en Madrid, Dña. María Teresa Fernández de la Vega, el 26 de enero y en su discurso puso de manifiesto que este proyecto se enmarca en el deseo de ambos gobiernos de impulsar las relaciones bilaterales y, mediante un mejor conocimiento, hacer realidad la asociación estratégica convenida entre ambos países con motivo de la visita a España del Presidente Hu Jintao en 2005.

Desde el comienzo del año 2007, a veces con carácter anticipatorio, ya han tenido lugar diversos actos culturales, como las actuaciones de la Compañía de flamenco de María Pagés en Hong Kong, el Ciclo de Nuevo Cine Español "Femenino Singular" en el Instituto Cervantes de Pekín o la exposición en el mismo lugar de fotografías del IVAM y el Concierto del pianista español David Gómez. La exposición de "Zush a Evru" se puede contemplar en Shanghai de enero a marzo, donde se está exhibiendo con notable éxito de público y se trasladará a Pekín en abril-mayo. También se han celebrado conferencias educativas como la dedicada a "Poblaciones en movimiento" durante el mes de marzo.

Dentro del programa de actos del Año de España en China, nos gustaría que destacara algunos que afecten especialmente a la cultura y a la educación.

Quizás lo que afecte de forma más directa a la educación sea la firma de Memorandums de Entendimiento en materia educativa, que facilitarán los intercambios académicos, así como la firma de Acuerdos para la implantación de la enseñanza del español en centros

educativos chinos. Serán continuos los intercambios entre Rectores de Universidades españolas y chinas a lo largo de todo el año, que alcanzarán el máximo hito con la participación de España en la Feria de Educación de Pekín en octubre con participación muy nutrida de las principales universidades españolas y otros centros de enseñanza en un gran pabellón nacional. Es muy probable, además, que la Ministra de Educación de España, Dña. Mercedes Cabrera Calvo-Sotelo, visite China durante la celebración de la Feria.

La cultura, en sus diversas modalidades, como teatro, danza y música tendrá su momento estelar con la participación muy variada y abundante de compañías o artistas españoles en los festivales de "Meet in Beijing", en los que España ha sido declarada por las autoridades chinas del Ministerio de Cultura como país Invitado de Honor. Se iniciará el Festival con la inauguración mundial del nuevo espectáculo "Imperium" de la Fura dels Baus, grupo artístico que tan destacada intervención tuviera en la inauguración de los Juegos Olímpicos de Barcelona en 1992, y la clausura por parte de la Compañía Nacional de Danza.

Las exposiciones de Maestros del Museo del Prado, una de las más afamadas pinacotecas mundiales, que inaugurarán los Reyes de España en el Museo de Bellas Artes de Pekín a partir de finales de junio, y que más tarde se trasladará a Shanghai, y de la Armería Real serán, sin duda, acontecimientos únicos en su clase.

Como son tantos los actos de esta naturaleza que tendrán lugar durante el Año, es recomendable consultar el folleto que los contiene que se puede conseguir en la Oficina Cultural de la Embajada de España en español y chino, así como en las demás Consejerías o en la página web habilitada al respecto: www.xibanyanian.com

Se viene apreciando un incremento en el número de visitantes chinos que viajan a España, incluidos los estudiantes. ¿Qué medidas se prevé introducir para mejorar el servicio de las Oficinas consulares españolas?

Efectivamente, en los últimos años se ha incrementado el número de ciudadanos chinos que se trasladan a España por motivos turísticos y otros. De hecho, en nuestro país se encuentra establecida una de las comunidades chinas más numerosa, si no la que más, de Europa. Seguramente, si hubiera un mejor conocimiento de nuestro país, aun sería mucho más

deseado por los chinos que se desplazan al extranjero como destino atractivo para disfrutar de sus ratos de ocio.

Los estudiantes chinos en España han pasado de sólo prácticamente varias docenas hace unos pocos años a más de medio millar en el último año. Se prevé que en pocos meses se convalide la prueba china de acceso a la universidad con la española, de modo que, si los estudiantes poseen un conocimiento adecuado de la lengua española, podrán cursar sus estudios universitarios en España y obtener titulaciones reconocidas en ambos países.

El Gobierno español, además de aplicar a los turistas el procedimiento ADL que simplifica la tramitación de los visados de estancia por turismo como hacen los demás países miembros de la Convención Schengen, mediante los compromisos de retorno que asumen las Agencias de Viajes, ha decidido abrir de forma permanente, coincidiendo con el Año de España en China, un nuevo Consulado General en Cantón para aproximar los servicios consulares a las provincias del sur para evitar molestos y costosos desplazamientos, así como descongestionar el exceso de solicitudes de visados que tiene que tramitar el Consulado de Pekín en la actualidad.

El próximo año en China tendrá lugar otro importante acontecimiento, los Juegos Olímpicos. ¿Qué piensa aportar España a estos Juegos?

Hemos puesto a disposición de las autoridades chinas la experiencia adquirida en muy variados campos de la organización de los Juegos de Barcelona. También hemos insistido en lo importante que es tener en cuenta lo que se desea hacer en el futuro con toda la enorme infraestructura que se levanta con ocasión de un acontecimiento de esta naturaleza, desde instalaciones deportivas, a vías urbanas, alojamientos hoteleros, etc., a los que después hay que dar un uso práctico.

Desde el punto de vista deportivo, estoy seguro de que España hará un esfuerzo para aportar sus atletas mejor preparados en todas las modalidades que sean olímpicas, incluidas las novedosas del taekwondo y participar en los juegos con buen ánimo competitivo,

"Me complacería enormemente que el intercambio turístico se correspondiera con la hospitalidad y los tesoros artísticos y culturales que ambos países pueden ofrecer y que la cultura española recibiera el reconocimiento que se merece"

aunque no siempre se gane, en línea con los principios olímpicos.

¿Qué le gustaría haber conseguido al final de su estancia en este país?

Me sentiría muy satisfecho si el grado de mutuo conocimiento hubiese aumentado en la medida en que yo creo que es necesario y la presencia de

empresas españolas se hubiera duplicado. Tampoco es tan difícil lograrlo, aunque los protagonistas no seamos los funcionarios, sino la sociedad civil, porque partimos de cuotas bastante modestas y, a poco que se consiga interesar a los operadores económicos y agentes sociales, el éxito es casi seguro. Sería muy importante conseguir un mínimo equilibrio en nuestros intercambios comerciales y que, por lo menos, el déficit comercial, si es que no se puede corregir, se produzca con cifras de intercambios más acordes con las dimensiones de nuestras respectivas economías, lo que supondría una mejora de la tasa de cobertura comercial.

Me complacería enormemente que el intercambio turístico se correspondiera con la hospitalidad y los tesoros artísticos y culturales que ambos países pueden ofrecer y que la cultura española recibiera el reconocimiento que se merece, lo que se lograría a poco que insistamos en nuestras campañas de divulgación.

Me encantaría, cuando termine mi misión, dejar una China próspera, que se haya beneficiado de la cooperación y de la tecnología españolas, de nuestras experiencias recientes de crecimiento económico sostenido, motor del cambio pacífico y solidario, y que hubiera conseguido su desarrollo económico y social armónico, que interpreto como un estado de bienestar generalizado. Ello redundaría en beneficio propio y de extraños, pues hoy, guste o no, vivimos en la aldea global y el desarrollo de un gigante como China no puede dejar de repercutir positivamente en todo el mundo.

Pero, sobre todo, me sentiría muy contento si hubiese aportado un pequeño esfuerzo a asegurar la continuidad del buen entendimiento que en los últimos años caracteriza a nuestras relaciones bilaterales y el pueblo chino me despidiera como un amigo y no como un extranjero que ha pasado fugazmente por su maravilloso país.

A lo largo de su carrera diplomática, ¿hay alguna experiencia que le haya proporcionado mayor satisfacción y alguna que haya representado especial dificultad?

Después de casi 35 años de servicios a mi país como miembro de la Carrera Diplomática serían muchísimos los casos que podría mencionar en uno o en otro sentido, pues esta actividad de funcionario público en el exterior se presta a ello, pero no sería sensato ninguna exhibición de esta naturaleza. Solo por responder a la pregunta señalaré que me produjo gran satisfacción durante mi etapa de Director General, quizás por lo laborioso que fue, la negociación del llamado Acuerdo de Madrid, que establecía por primera vez la protección global, es decir del medio marítimo, aéreo, terrestre y del subsuelo, de un espacio geográfico muy sensible y vulnerable como era el espacio antártico. Su consecución fue de una gran dificultad y fue mérito del entendimiento y la solidaridad de todas las partes en el Tratado Antártico. Mi participación directa en la negociación de la incorporación de España en lo que hoy es la Unión Europea, entonces Mercado Común, también me deparó muchas satisfacciones y sinsabores, pues fue un camino difícil y largo con constantes altibajos.

También fue muy estimulante cumplir mi misión en Brasil como Embajador de España durante cuatro años habiendo conseguido entre todas unas relaciones equilibradas en lo económico y una sólida presencia de las empresas españolas en el país. Mi despedida después de la celebración de la Expotecnia 96 en Sao Paulo, que tuvo una preparación muy ardua y complicada, pero de gran éxito, resultó muy gratificante.

Pero, quizás lo que más íntimamente me ha estimulado y me ha llenado de emoción, ha sido las veces que he conseguido aportar asistencia y consuelo a algún detenido español o condenado a prisión en territorio extranjero, por modesto que fuera y no siempre inocente, perdido en las lobregueces de cárceles inhóspitas y lejos de sus seres queridos, no siempre bien tratado por sus custodios o compañeros de infortunio. Cuando conseguía ponerlo en libertad, si era inocente, o lograr su traslado a España, si había sido condenado, especialmente en un caso en Portugal y otro en Marruecos, la sensación de haber hecho una gran cosa era muy fuerte. También ha sido lo que más me ha entristecido cuando, a pesar de mis esfuerzos, no he conseguido el resultado ansiado.



¿Qué mensaje daría Vd. a los lectores de Tinta China?

Que lean esta revista con ánimo constructivo y aprecien el esfuerzo que se está dispuesto a hacer para facilitar la aproximación y el conocimiento entre dos pueblos como España y China, tan lejanos y que tienen tanto que compartir: su historia y su cultura milenarias.

Se trata de una joven publicación que con el mayor entusiasmo ha iniciado hace nada su prometedora andadura.

Les animaría pues a que colaborasen y participasen con sus aportaciones a la confección de la publicación, pues es algo que se pretende de todos. Y claro, que se beneficien de las informaciones prácticas que en ella se van a ofrecer.

Con su lectura serán testigos, con seguridad, del avance progresivo de nuestras relaciones y del acercamiento imparable de dos civilizaciones que, aunque puedan parecer extrañas, sin duda, son complementarias y tendrán mucho que compartir e intercambiar. Aquí se irá dando puntualmente cuenta de este acercamiento entre dos sociedades plurales y diversas, pero amigas. Léanla para estimular a sus autores, muchas veces anónimos, porque son Vds. mismos.

Y finalmente, anímense a visitar nuestro país, España, que ha adoptado la Tinta China como nombre para la publicación que se encuentra entre sus manos, por ser una sociedad acogedora y amable que tiene tanto que mostrar y enseñar como producto de una historia de tantos milenios.

Dong Yansheng (Beijing, 1937) se graduó en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, donde es profesor desde 1960. Durante los cursos 1989–1991 y 1998–1999 fue Profesor visitante de Lengua y Cultura Chinas en la Universidad Autónoma de Madrid. Es autor de *El Español* y coautor de *Español Moderno*, textos para la enseñanza del español que recibieron en 1992 y 2002, respectivamente, el premio otorgado por el Ministerio de Educación de China a los mejores materiales didácticos. Ha escrito numerosas monografías sobre lingüística, traducción y literatura, y traducido relevantes obras literarias del castellano y del chino; su traducción del Quijote recibió el Premio Arco Iris a la mejor traducción del año 2001. En 2000 fue condecorado con la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica.



"Ha sido la pura casualidad lo que me llevó a estudiar español. Pero no me arrepiento"

¿Puede comentarnos algo sobre el contexto del español en su época de estudiante?

En esa época, todo lo relacionado con España era tan desconocido en China para la gente de la calle que si les decías que estudiabas español, se te quedaban mirando estupefactos, como preguntando: “Pero ¿qué es eso?” El gobierno sí que sabía lo que hacía al decidir formar los primeros traductores que manejaran el español. Era la difícil época en que China se esforzaba por romper el bloqueo que le habían preparado los Estados Unidos. Claro, en un principio se fijaba más bien en Hispanoamérica.

Comparado con entonces, ¿qué cambios ha observado en la vida universitaria?

Muchos. El más notable es el aumento de la dimensión en todo sentido: el número de personas, la variedad de especialidades, el campus, los edificios y muchos otros aspectos. Pero la transformación más sustancial creo que se ha producido en la mentalidad, tanto en lo que se refiere al aspecto administrativo y académico como la visión vivencial del profesorado y estudiantado. En resumen, se ha reducido bastante la prioridad concedida a la ideología y política en favor de logros académicos. La gente tiene mayor libertad de pensamiento y de palabra.

¿Cómo ve el futuro de la enseñanza del español en China?

Soy optimista en este sentido teniendo en cuenta la misma vitalidad del español cuyos hablantes van aumentando

¿Qué le llevó a estudiar español cuando era joven?

En ese entonces yo sabía algo de España, cosas muy superficiales, como por ejemplo: el nombre de Cervantes y su Quijote, el toro, el flamenco, pero nunca se me había ocurrido tomar el hispanismo como la carrera de toda mi vida. Estaban de moda el ruso y la literatura rusa y soviética, que sí tenía la intención de estudiar algún día. Sin embargo, como sabe usted, la vida da a veces virajes fortuitos. Resulta que tenía un compañero de secundaria y ambos fuimos admitidos por esta Universidad donde estoy ahora. A la hora de matricularnos, él decía que quería estudiar español. Le dije que yo también para no sentirme un extraño y solo en otros departamentos sin conocer a nadie. Ya ve usted, ha sido la pura casualidad lo que me llevó a estudiar español. Pero no me arrepiento.

Entrevista con el Profesor Dong Yansheng

numéricamente (sobre todo en América Latina). El superar el número de angloparlantes es una cuestión de tiempo. Además, no me parece nada desdeñable la potencialidad socio-política y socio-económica y cultural del mundo hispanohablante. De modo que los profesores de español no tenemos miedo al paro.

Entre las actividades que ha desarrollado a lo largo de su vida académica vinculada al español, ¿cuál ha disfrutado más?

Desde luego ha sido la docencia, que no ha dejado de darme satisfacción existencial y profesional. Valoro especialmente la sincera y sólida amistad que me vincula a estudiantes de todas las promociones. Muchos de mis primeros alumnos ya son abuelos y están jubilados en su mayoría, pero cada vez que se organiza alguna fiesta para los antiguos condiscípulos, nunca se olvidan de invitarme. Y sigo cosechando amistad entre los más jóvenes que pueden holgadamente ser mis nietos. Claro, también he disfrutado bastante traduciendo literatura hispánica de buena calidad. Lo que pasa es que no tengo mucho tiempo para dedicarme a eso.

A lo largo de una trayectoria profesional tan interesante como la suya, habrá habido momentos de gloria y también de dificultad. ¿Qué nos puede contar sobre esto?

Sí, ha habido momentos de suma satisfacción, por ejemplo, cuando me condecoraba con la medalla de Isabel la Católica, el Príncipe español en nombre del Rey, o cuando me otorgaba el premio Arco Iris, la Asociación Nacional de Escritores Chinos en reconocimiento de mi traducción del Quijote. Pero esa sensación de gloria dura muy poco, a lo máximo, media hora. Luego tengo que descender de las nubes para volver a pisar la tierra firme y andar a pie como ordinario mortal que soy. Los momentos de dificultad nunca han dejado de sucederse. Tenía que dar 15 clases semanales y corregir 20 trabajos semanales. Lo que me traumatizaba no era el trabajo, que siempre me ha gustado. Lo inolvidable es que todo eso lo hacía con el estómago medio vacío y durante dos o tres años. Actualmente mi agobio proviene principalmente del dominio académico cuando pretendo disertar sobre algo y no me asiste ni aptitud ni inspiración.

"Los profesores de español no tenemos miedo al paro"



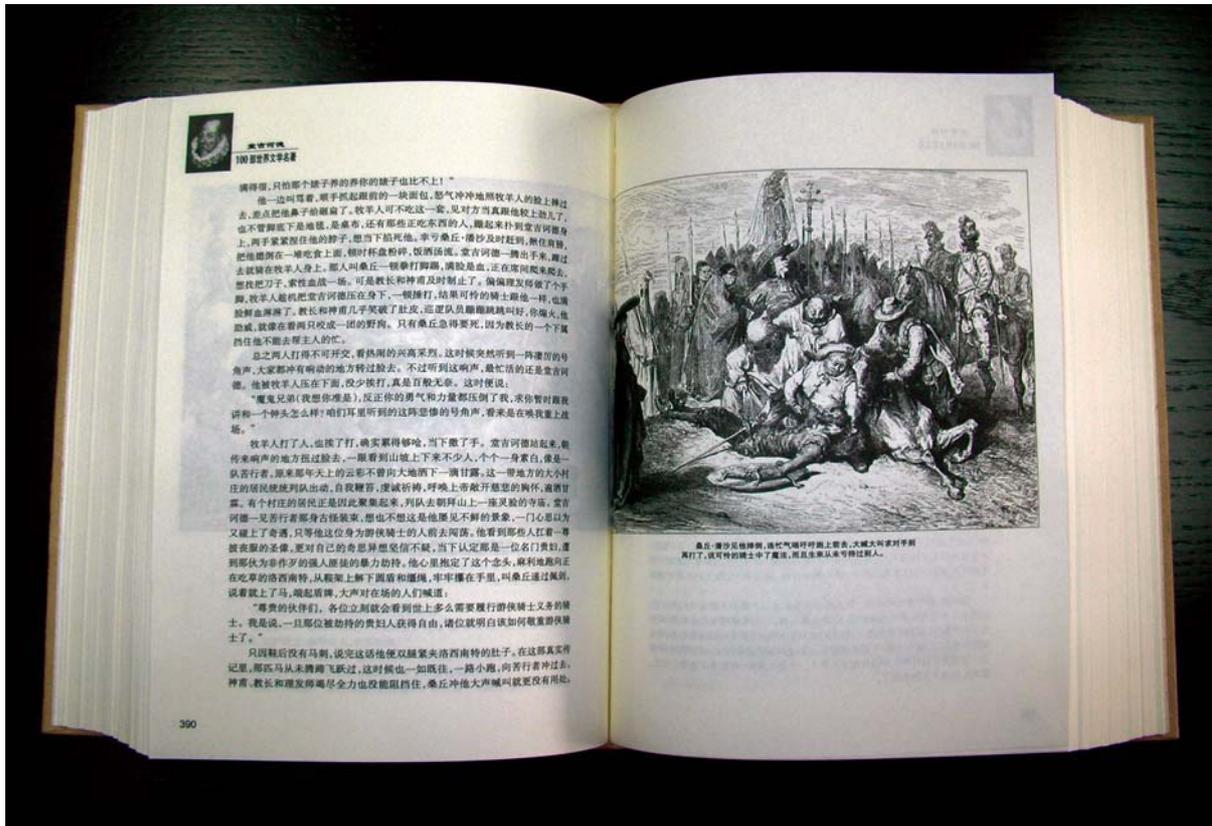
¿Por qué decidió acometer una obra de tanta envergadura como la traducción del Quijote?

Otro avatar inesperado de mi vida. Si usted me hubiera preguntado: “¿cómo se le ocurrió traducir el Quijote?” yo le contestaría: eso no se me ocurrió sino que me ocurrió sencillamente. Un día se presentó en mi casa un editor y me preguntó si me animaba a traducir el Quijote. La estupefacción me dejó mudo un buen rato, ya que nunca me había venido a la mente semejante osadía. Finalmente le pedí al señor que me concediera algún tiempo para ir reflexionando sobre el asunto. Lo que hice luego fue leer la más reciente traducción de la época, hecha por una señora, cotejando además el texto original.

Acabé armándome de valor porque estaba seguro de no ir a cometer esos errores ridículos como confundir “parientes” con “padres” (confusión proveniente seguramente del inglés o francés), o no saber cómo traducir correctamente nombres propios extranjeros ya lexicalizados en el vocabulario del chino moderno, por ejemplo: Faraón, Asiria, Cartago, Aníbal, Chipre, Amberes, etc., etc. Sancho dijo una vez: “Soy cristiano viejo y esto me basta para ser conde”, pero si retraducimos la versión de la señora, saldría: “Soy cristiano viejo y me conformo con ser conde”. Usted comprenderá cómo tuve el atrevimiento de aceptar el encargo.

¿Qué aportó su traducción a la difusión del español en China?

Al respecto no le puedo decir muchas cosas. Me limito a repetir lo que dijo un lector de mi versión del Quijote: “Todo el mundo dice que el Quijote es una obra maestra y uno puede entretenerse mucho leyéndola. Pero la



traducción de la señora me parece aburridísima. Ahora que he leído tu versión, acabo por comprender por qué es una obra maestra”.

Esta traducción le ha proporcionado gran prestigio. ¿Tiene intención de traducir alguna otra obra del español?

Intención y ganas no me faltan nunca, lo que me falta es el tiempo.

¿Qué ventajas ofrece el aprender español en comparación con otras lenguas, en el contexto internacional?

Para comenzar, una evidente ventaja laboral de aquí en adelante teniendo en cuenta la vitalidad del español que he mencionado hace un rato. Luego, como temas de investigación, el mundo hispánico, en especial la América hispanohablante va siendo un fenómeno sociológico y cultural cada día más interesante.

"Los estudiantes de español no tienen por qué sentir complejo de inferioridad al lado de los que estudian inglés"

¿Qué proyectos tiene para el futuro?

Todavía no puedo elaborar ningún proyecto de corto o largo plazo. En este momento me acosan laboralmente demasiado de todos lados.

¿Qué consejos daría a los estudiantes de español de hoy en día?

Que no tienen por qué sentir complejo de inferioridad al lado de los que estudian inglés.

Manuel Talens

Escritor y traductor

Manuel Talens (Granada 1948) es novelista, traductor y articulista. Ha publicado hasta la fecha dos novelas, *La parábola de Carmen la Reina* (1992) e *Hijas de Eva* (1997) y tres libros de relatos, *Venganzas* (1995), *Rueda del tiempo* (2001, Premio Andalucía de la Crítica 2002) y *La sonrisa de Saskia y otras historias mínimas* (2003). Como traductor, además de una intensa labor en los medios alternativos de internet, especialmente en Rebelión, donde forma parte del grupo de traductores habituales, ha vertido al castellano textos de ficción, semiótica, psiquiatría, teatro, ensayo y cine, de autores que van desde el francés Georges Simenon al inglés Tibor Fischer o a la estadounidense Edith Wharton. En la actualidad prepara la edición de su tercera novela (*La cinta de Moebius*), la edición en papel de los ensayos cinematográficos *Cuba en el corazón* y una antología de artículos periodísticos.



Mei-Ling me había llevado una tarde al cementerio de Novodevichi, donde descansan muchos de los artistas rusos más famosos. Eisenstein, Chostakovich, Chéjov, todos ellos me han confortado alguna vez a lo largo de la vida. Por eso, al ver la piedra tallada que los representa sentí que aquel rincón de Moscú me pertenecía un poco. Fue un paseo iniciático para mí, pero por otras razones.

Mei-Ling llegó a Madrid hace ya veinte años para ocupar un puesto en la Embajada de la República Popular China en España. Hacía sólo unos meses que yo trabajaba en el Ministerio de Asuntos Exteriores y la conocí en un acto oficial. Tras las presentaciones

Me contou suas viagens
E as vantagens que ele tinha

Chico Buarque, *Terezinha*

dijo algo amable sobre este país y recuerdo que me gustó su excelente español. La acaparé durante el resto de la velada. Habló muy poco y lo achaqué al tópico del hermetismo oriental. Ella me escuchaba atentamente, sin pestañear. Es pequeña, delicada, con un rostro de edad indefinida que me recordó de inmediato a la novia de Kaji en *La condición humana*, la película de Kobayashi. Según mi vieja costumbre de cazador empedernido, aproveché sus largos silencios para tratar de impresionarla con algunas fanfarronadas sobre mis viajes y mis cosas, pero pronto me di cuenta de que Mei-Ling no era mujer fácil de conquistar. Sonreía, eso sí, y sus ojos me miraban con curiosidad, aunque guardando las distancias. Me corrigió afablemente una cita equivocada de Mao Tse Tung con la que quise romper sus defensas y acto seguido utilizó un verso de Gabriel Celaya para glosar al Gran Timonel. La poesía, la inteligencia sutil en una conversación y los ejercicios prácticos de literatura comparada no han sido nunca mi fuerte y por la noche volví a casa con la extraña sensación de haber perdido una escaramuza.

Durante su estancia en Madrid volvimos a vernos en algunas ocasiones por motivos profesionales y en todas ellas me ganó una partida que yo me empeñaba en entablar con avances diversos. El trabajo nos llevó más tarde por distintos derroteros y no volví a verla hasta el año 2002. Yo estaba de paso en Moscú

preparando la visita oficial de una delegación del Ministerio y una tarde asistí a la exposición de un pintor andaluz en el Instituto Cervantes. Oí la voz inconfundible de Mei-Ling a mis espaldas.

-Hola, Guillermo. ¿Qué haces aquí?

Era la primera vez que no utilizaba mi apellido para interpelarme. Y me había tuteado. Me dijo que ahora estaba destinada en Moscú. Salimos luego a pasear en el frío otoño ruso. Creí percibir que mi presencia le agradaba, pero ella seguía siendo poco locuaz. La invité a cenar y, cuando brindamos, aproveché para pedirle que antes de mi partida me enseñase su lugar preferido de la ciudad. Por sorpresa, aceptó. Fue así como al día siguiente me hizo conocer el cementerio de Novodevichi. Las veredas ajardinadas estaban cubiertas de nieve. Vagamos entre las lápidas y no pude resistir la vieja tentación de monologar con ella, esta vez sobre los personajes célebres que allí están enterrados y de los que sabía algo. Me escuchaba atenta y su mirada se iba volviendo burlona. Llegamos a la tumba de Krushev. Entonces fue Mei-Ling quien abrió los labios para decirme que el antiguo presidente de la URSS no está en el Kremlin porque murió alejado del poder. A continuación, por primera vez desde que la conozco, me dirigió más de cien palabras seguidas. Supe que el mausoleo es obra de Ernst Neizvstny, un escultor a quien Krushev había mandado llamar en sus tiempos de primer secretario del PCUS para

recriminarle violentamente que su arte le parecía contrario a los ideales del socialismo y que el entonces joven artista, en vez de amedrentarse, le respondió que él podría ser todo lo camarada secretario que quisiera, pero que de escultura no sabía nada en absoluto. Al parecer, tras su caída en desgracia, Krushev mandó llamar al escultor y ambos entablaron una cierta amistad, de tal manera que en el testamento dejó encargado que fuese él quien esculpiese el monumento funerario. En éste, a ambos lados del rostro realista del antiguo dirigente, hay dos grandes figuras angulares abstractas, una en mármol blanco y otra en negro, que según me confesó Mei-Ling simbolizan dos orejas.

-Al final de su vida -añadió como conclusión-, Krushev había aprendido a escuchar.

Salimos del cementerio, los dos en silencio. Yo estaba pensativo. Anochecía. Mi vuelo de regreso a Madrid era a las ocho de la mañana. Me llevó en su Lada al hotel. Ya en la puerta, con el aturdimiento de la lección aprendida, le pedí humilde que se quedara.

Las compañeras del Ministerio de Asuntos Exteriores dicen que he cambiado. Ahora hablo menos y escucho más. Mi próximo destino, que elegí entre cuatro posibilidades, es Pekín. Sé que Mei-Ling vive ahora allí. Tengo miedo.

En este relato, cuyos personajes son pura ficción, Talens explora el universo depredador de la mentalidad masculina surgida del patriarcado Occidental y lo pone en contraposición con el hermetismo defensivo de una mujer que se niega a ser objeto pasivo del deseo. La conclusión de la historia, hipotética y abierta a todas las posibilidades como suele suceder en la vida real, sugiere sin embargo en sus dos últimas palabras, "tengo miedo", que la aceptación sin matices de la igualdad absoluta entre ambos sexos es un acto doloroso, pero necesario.

Tinta China

La Universidad de Salamanca y la enseñanza del español



Juan Felipe García Santos

Juan Felipe García Santos es doctor por la Universidad de Salamanca, institución donde ha desarrollado su labor docente e investigadora y en la que es director de Cursos Internacionales. Ha impartido cursos para universidades de Estados Unidos, Canadá, Brasil y China, y ha participado en congresos y simposios en los cinco continentes. Su labor investigadora –es autor de más de 50 artículos y 20 libros- se ha centrado en los campos de la lexicología, de la lingüística histórica y, de manera particular, en el del español lengua extranjera. Uno de sus libros, *Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento*, es usado en más de sesenta universidades de todo el mundo.

La lengua española es grave, llena, dulce, i bien sonora, clara y distinta, i la más estendida i xeneral.

Gonzalo Correas

Profesor de la Universidad de Salamanca

Arte de la lengua española castellana. Salamanca, 1625



Corría el año de 1218 cuando el rey Alfonso IX de León fundaba la Universidad de Salamanca, la institución de enseñanza superior más antigua del mundo hispánico. Treinta y siete años después, el Papa Alejandro IV le otorga la potestad de usar sello propio y la *licentia ubique docendi*, con la que se reconocía la validez universal de los grados que otorgara el estudio salmantino. Este espíritu de universalidad y de apertura al mundo está desde entonces presente en los objetivos y en el hacer de esta que se ha dado en

llamar “vetusta universidad de vanguardia”, lo que es cierto, si cabe con más fuerza, en lo referente a la difusión del español, como se refleja en sus Estatutos, donde, al hablar de los fines de la institución figura en lugar destacado “la promoción y difusión de la lengua española”.

Esta antigua vocación de universalismo se hizo gozosa realidad cuando, tras haber ejercido la Universidad un papel clave en el proyecto colombino, de sus prensas salía en aquel 1492 la *Gramática de la lengua castellana*, la primera de una lengua neolatina, que veía la luz compuesta por uno de los más insignes profesores del Estudio Salmanticense, Elio Antonio de Nebrija, y que contenía un apéndice destinado a aquellas personas que, no teniendo el español como lengua materna, quisieran aprenderlo. A partir de este momento la de Salamanca alumbrará la primera universidad del Nuevo Mundo, la de Santo Domingo, y será nodriza –alma mater– y tutora de las que después se fundaron.

A lo largo de los siglos la Universidad fue ahondando en su antiguo empeño, extendiéndolo y perfeccionándolo, renovándolo a diario, siempre otorgando un papel destacado a los estudios humanísticos y, específicamente, a los relacionados con una lengua hermosísima que, poco a poco, se extendía por el mundo. A ello contribuyeron decisivamente muchos de los insignes maestros que ocuparon sus cátedras: Francisco de Vitoria, *El Brocense*, Fray Luis de León, Gonzalo Correas, Francisco de Vitoria, Diego de Torres Villarroel, Meléndez Valdés, Miguel de Unamuno...; muchos de los alumnos que pasaron por sus aulas: Fernando de Rojas, San Juan de la Cruz, Calderón de la Barca...

y muchas de las obras literarias que aquí se gestaron, como *La Celestina* o *El Lazarillo de Tormes*, *La cueva de Salamanca*, *El licenciado Vidriera*, *El Estudiante de Salamanca*... En su magnífica Biblioteca, donde se custodian manuscritos, incunables y volúmenes de incalculable valor, fueron quedando las huellas que dan fe de una historia tan dilatada como esplendorosa.

En el verano de 1929 un grupo de profesores de español, entusiastas y pioneros, como casi siempre, crearon la *Cátedra de Lengua Española para Extranjeros*, adscrita a la de Historia de la Lengua Castellana, pero, según reza el folleto informativo, “independiente de ella; para que de un modo permanente puedan asistir alumnos nacionales y extranjeros que aspiren a perfeccionarse en el conocimiento del idioma español”. Impartirían esos cursos profesores que “con absoluta generosidad han pensado dedicar los meses de julio y agosto a los estudiantes de otros países que, una vez terminadas sus tareas docentes en sus respectivas naciones, quieran venir a Salamanca”. Aquellos generosos profesores ya sabían que una lengua se enseña en las aulas y se aprende fuera de ellas, y no dejaron de pensar, con horaciano espíritu, en el bendito ocio: excursiones, visitas a la biblioteca universitaria, para que los alumnos recogieran en ella sus “insospechadas revelaciones”, recorridos por la ciudad “de las cien torres, espigas de los fecundos campos de Castilla, birretes doctorales de la Ciudad de los Estudios”, siempre pensando en que “los alumnos que se inscriban amplíen sus conocimientos íntimamente ligados con el instrumento de la cultura [...], procurando de esta suerte que el aprendizaje básico del cursillo –aprendizaje de la lengua española– se revalorice con una más espiritual información de la vida nacional en estos aspectos”. La matrícula para el periodo de dos meses era de 30 pesetas, apenas 20 céntimos de euro, el alojamiento en hoteles modestos costaba entre cinco y ocho pesetas y en los más lujosos entre diez y quince. A aquellos primeros cursos asistieron once estudiantes: seis ingleses, dos franceses, un japonés, un estadounidense y un alemán.

Tras aquel inicio ilusionante, los cursos de Español dieron unos tímidos primeros pasos, se mantuvieron durante el negro periodo de la guerra civil y se acabaron diluyendo entrados los años cuarenta, para renacer, con nuevo espíritu y ya de forma ininterrumpida, con el nombre de Cursos de Lengua y Cultura Españolas, que hoy se mantiene, el verano de 1963.



Desde aquel lejano verano de 1929, y muy especialmente en las últimas décadas, han pasado por las aulas de la Universidad de Salamanca miles de estudiantes de español de todo el mundo –aproximadamente seis mil al año–, deseosos de mejorar el conocimiento de nuestra lengua o de profundizar en la teoría y la práctica de su didáctica. Por otra parte, los cursos para profesores de español, iniciados en 1987 y que se celebran en varias épocas del año, tienen cada vez más demanda y contribuyen a que el entusiasmo por la lengua y la cultura españolas llegue a todos los rincones del mundo. Aparte de estos cursos, se han creado otros en colaboración con instituciones oficiales españolas y del extranjero, así como tres másters específicos para la formación de profesionales dedicados a la enseñanza de español como lengua extranjera. Además, la Universidad, a través de sus Cursos Internacionales, colabora con el Instituto Cervantes en la elaboración y corrección de los D.E.L.E (Diplomas de Español como Lengua Extranjera), únicos títulos oficiales de español reconocidos oficialmente.

No podemos olvidar, no obstante, que un pasado tan luminoso nos ha conducido a un presente no menos importante. La Universidad es hoy una institución joven, dinámica, abierta al futuro y deseosa de llenar sus aulas con gentes de todo el mundo para hacer realidad, día a día, aquel afán que nació hace casi ocho siglos – en 2018 cumplimos y celebraremos ochocientos años–, aquel deseo de seguir dictando, como rezaba aquel folleto informativo de los cursos de 1929, “su lección de humanidad”. Aunque –dicho sea al final y en dos líneas– la Universidad de Salamanca, hoy y desde hace años también, no destaca sólo en el ámbito de las humanidades: los campos biosanitarios, de las ciencias sociales, de las llamadas “ciencias duras”, del derecho y la economía... forman parte de su oferta académica con igual prestigio que el ámbito humanístico.

Juan de Espinosa y el Diálogo en laude de las mujeres



Yiling Li Liang

Yiling Li Liang (Meizhou, Guangdong 1965) cursó estudios de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (1983-1986). Es Licenciada y Doctora en Filología Hispánica (Tesis: Teatro Español del Siglo de Oro) por la Universidad Complutense de Madrid. Inició su actividad docente en la Universidad de Lenguas Extranjeras y Comercio Exterior de Guangdong (Guangzhou) en 1998, y desde 2004 es profesora de español en la Universidad Jinan (de Guangzhou). Es autora de diversos artículos literarios, además del manual "El Español práctico" (versión olímpica, 2007) y está interesada en la investigación literaria, en la metodología de la enseñanza del español y en la traducción de obras españolas al chino.

En 1580 Juan de Espinosa publicó en Milán el *Diálogo en laude de las mujeres*. Por el título, resulta fácil sacar la primera impresión: se trata de un diálogo que se desarrolla en torno a las alabanzas de las mujeres. Sin embargo, después de haber leído la obra, se notará que la deducción primitiva no resulta del todo cierta. Pues, a pesar de lo que indica el título, este libro no presenta en ningún momento el predominio de los elogios de las mujeres frente a los ataques lanzados a las mismas. Lo que hace realmente Juan de Espinosa es, por medio del diálogo como forma literaria, exhibir su erudición y dar a conocer sus múltiples saberes tales como la historia, la geografía, la literatura, la religión, etc.

El comienzo del *Diálogo en laude de las mujeres* es bastante dramático, porque, igual que *El banquete* de Platón, recurre a un encuentro casual: los interlocutores se topan por casualidad y empiezan a conversar sin parar. Pese al dramatismo del inicio, el *Diálogo* de Juan de Espinosa carece de teatralidad o representabilidad. No existen acotaciones ni explícitas ni implícitas. No hay acciones ni movimientos. No se sabe ni el lugar ni el tiempo... A lo mejor, la falta de dramatismo en casi toda la obra se debe al carácter serio del diálogo en cuestión. La ausencia de las indicaciones espaciales y temporales está íntimamente relacionada con el contenido de la obra. Por un lado, la omisión de las explicaciones del tiempo contribuye al mantenimiento de la coherencia entre los abundantes temas que se tratan, ya que cualquier interrupción temporal podría estropear el razonamiento y, por otro lado, la ignorancia de las nociones espaciales sirve para evitar la distracción y para mantener la coherencia del contenido tan variado.

A lo largo de todo el diálogo sólo aparecen dos personajes: Philalithes y Philodoxo. El primero es amigo de la verdad y habla de muchas cosas con suma imparcialidad, mientras

que el segundo es amigo de la opinión y siempre expone ideas cuestionables. Por ejemplo, poco después de empezar la primera parte del diálogo, Philodoxo, quien es partidario de la misoginia, dice que todas las mujeres son malas puesto que algunas lo son. Philalithes no está de acuerdo y le contradice. Veamos un pasaje muy significativo:

Philod. Tu sabes que las mugeres (pues son corporeas) son cantidad: y que en la cantidad, lo que es de la parte, es del todo. Así como por exemplo, si vn pequeño clauo de hierro hechado a la agua, va lo hondo, así también lo haze vna muy gruesa ancora. Si vna pequeña hastilla de leño está, y se sostiene sobrel mar, así ni más ni menos se sostiene el madero, y vna galera o muy gran nabe. De vna cuba llena de agua o de vino, igual es en gusto, en color, y en todo lo demás, el liquor que se saca, y de que se hinche vn jarro a aquel de que está la cuba llena.

De manera que en la cantidad, siendo del todo lo que es de la parte, siguese que lo que es de alguna muger mala en particular, es también en vniuersal, de todas ellas.

Philal. Cosa de niños, y muy ridicula, es este tu argumento; y al fin, tan mal fundado, que se buelve

"Sólo aparecen dos personajes: Philalithes y Philodoxo. El primero es amigo de la verdad y habla de muchas cosas con suma imparcialidad mientras que el segundo es amigo de la opinión y siempre expone ideas cuestionables"

contra tí. Pues por el mismo, vernías a conceder que, si vna muger es buena, todas las mugeres son buenas; y si vn hombre hai malo, todos los hombres son malos.

Como la verdad es absoluta y la opinión es relativa, se puede considerar que la verdad y la opinión son dos cosas completamente opuestas. Teniendo en cuenta esto, Philalithes, que representa la verdad, y Philodoxo, que es la encarnación de la opinión, también funcionan como un par de oponentes. Uno ataca al otro y éste se defiende devolviéndole sus ataques. Naturalmente siempre es la verdad la que sale ganando. En el pasaje citado anteriormente se ve claramente la existencia de dichas posturas opuestas, encarnadas en Philalithes y Philodoxo.

No obstante, estos dos interlocutores no siempre desempeñan el papel de oponentes, aunque a primera vista lo sean, puesto que el ataque de uno puede servir de puro pretexto para que el otro muestre sus diversos y amplios conocimientos. Es decir, en este caso, el que ataca o pregunta funciona como discípulo y el que contraataca o responde juega el papel de maestro-sabio. Sin duda alguna, éstas son las funciones principales de Philalithes y de Philodoxo a lo largo del *Diálogo en laude de las*

mujeres. Es evidente que Juan de Espinosa se esconde detrás de Philalithes a fin de exponer sus conocimientos. Como todos saben, normalmente, si uno intenta hacer alarde de lo que sabe, puede causar menosprecio por su pedantería; pero si lo hace por la petición de otros o por defenderse de los ataques ajenos, podrá evitar las consecuencias indeseables gracias a una razón tan bien justificada como ésta. Para que el maestro esté en condiciones de lucir sin cesar su sabiduría, Juan de Espinosa hace que el discípulo sea bastante terco, que no se deje convencer fácilmente, que exija siempre más y más muestras y que incluso comente los razonamientos del maestro. El hecho de que el discípulo se atreva tanto a enfrentarse con el maestro se debe mucho al buen temperamento que tiene éste. En efecto, el maestro cuenta con un carácter moderado. No se siente molesto sino más bien contento ante las preguntas incesantes del discípulo.

El *Diálogo en laude de las mujeres* es de bastante extensión. Resulta poco probable que termine en unas horas. Por eso, lo normal es que los interlocutores se retiren a comer o a dormir y que reanuden su



conversación más tarde. No obstante, como en el presente diálogo no se localiza ninguna alusión al deseo de dejar provisionalmente el diálogo para poder alimentarse o descansar aunque sí hablan de comer y de beber como una materia más de la conversación, da la impresión de que tanto Philalithes como Philodoxo no son personajes de carne y hueso ya que los dos pueden vivir hablando

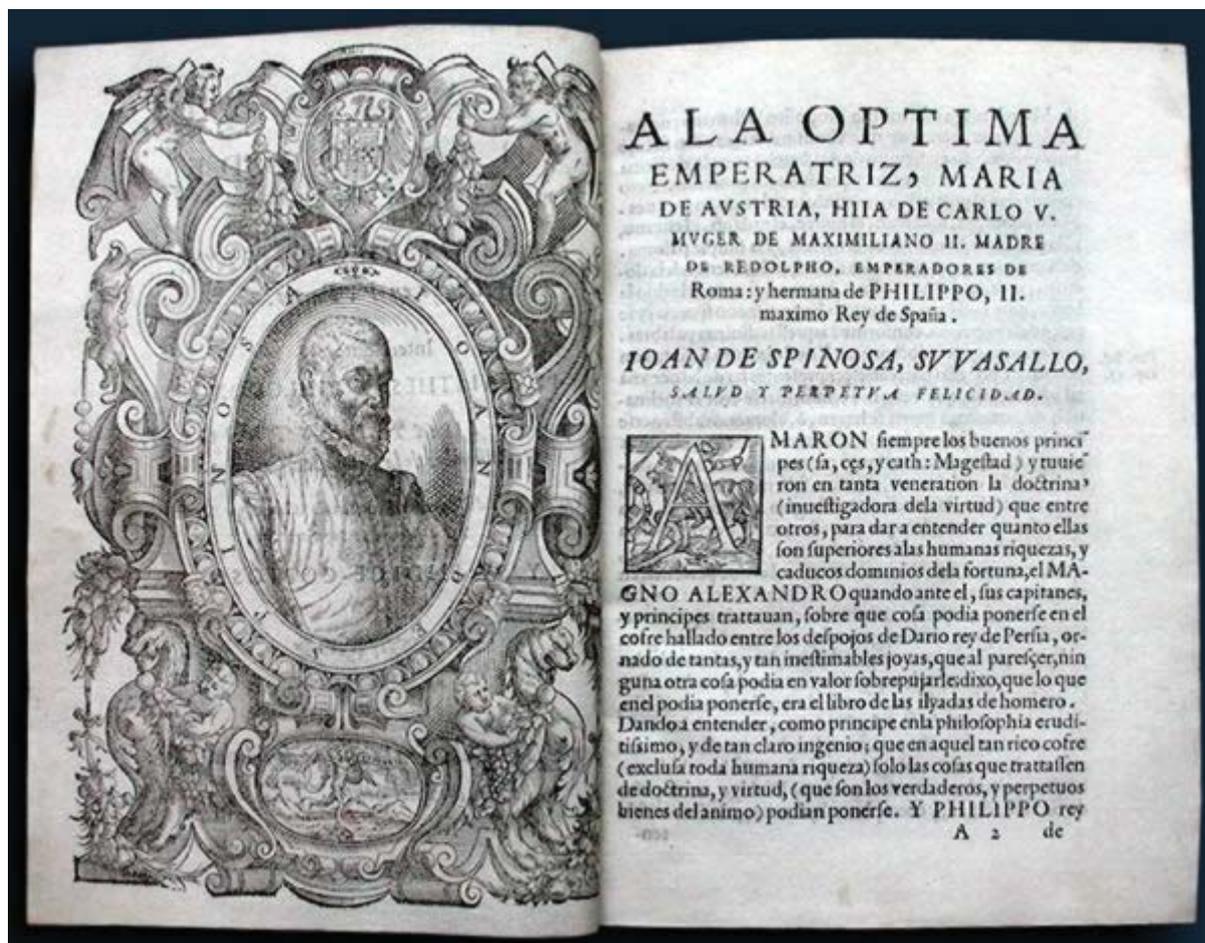
"El método que Juan de Espinosa utiliza fundamentalmente es la dialéctica, forma conveniente para justificar las ideas"

durante horas y horas y sin atender a las necesidades biológicas. Sin embargo, parece que Juan de Espinosa no pretende presentar a unos personajes demasiado irreales y

lejanos para sus lectores, y por consiguiente, intenta remediarlo de una forma u otra. Al final de la segunda parte, Philalithes manifiesta su preocupación por el cansancio que podrá producir una conversación larga en Philodoxo. Éste le consuela diciendo que los razonamientos que tratan de la virtud, en lugar de molestarle, le dan mucho placer. De esta manera, Juan de Espinosa consigue suavizar un poco la inverosimilitud de sus personajes. Es decir, al fin y al cabo, Philalithes y Philodoxo son personas y por lo tanto también pueden cansarse. Desde luego, pese a dichos remedios, el *Diálogo en laude de las mujeres* está muy lejos de ser la transcripción de una conversación real al estilo del *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés.

En cuanto a la forma de la argumentación, se nota cierta presencia del método mayéutico, o sea, método de Sócrates: el maestro pregunta más que enseña y suscita problemas; aunque sea muy didáctico, quedan diseminadas las ideas al final del diálogo.

El método que Juan de Espinosa utiliza fundamentalmente es la dialéctica, forma conveniente para justificar las



ideas. En el *Diálogo en laude de las mujeres* se observa el uso constante de la técnica favorita de Platón, esto es, la técnica de pregunta-respuesta. El empleo de dicha técnica está bien justificado por los papeles principales que desempeñan los dos interlocutores: maestro y discípulo. Nadie se sentirá sorprendido si un discípulo hace preguntas a su maestro porque en general éste suele saber más que aquél.

En lo que se refiere a la estructura del *Diálogo en laude de las mujeres*, está íntimamente relacionada con el contenido. Este libro contiene una dedicatoria destinada a la emperatriz María de Austria, un prólogo del autor al lector y un prólogo de Gerónimo Serrano al lector. Todo esto forma parte de la excusa de Juan de Espinosa para escribir el diálogo en cuestión, la cual consiste en hablar exclusivamente de las mujeres, o mejor dicho, en alabar a las mujeres virtuosas. Ya sabemos que en realidad no es así. Es muy significativo el hecho de que Juan de Espinosa dedique su *Diálogo de la lengua* a una mujer de sangre real. Pues se supone

que una mujer de alta alcurnia podrá recibir con mejores ojos y, sobre todo, proporcionar una protección mayor a una obra que defiende a las mujeres. A mi juicio, es en el prólogo del autor al lector donde Juan de Espinosa declara con mayor claridad sus “motivos” para la composición de tal libro. Dice así el prólogo:

... me ha parecido ser cosa conueniente scriuir también, así como he scritto, este otro presente Dialogo, en laude principalmente de las mujeres (con particular mencion, así mismo, de algunos antiguos y buenos varones, por exemplo de los viudos) para que por su parte, las que aora uiuen y las demas que les suscederan; tengan en la memoria é imiten las virtudes de las buenas, y escarmentando en el vituperio y condemnation de las malas, huyan aquel camino por donde ellas fueron, aquellos ignominiosos precipicios y naufragios, y finalmente, aquella pena eterna en que por sus vitios incurrieron. Prometiendo, como prometo, (dandome la diuina bondad uida y fauor para ello) de honrrar mas particularmente

enotra obra mia de mugeres illustres de nuestros tiempos, a las que en diuersas virtudes han sido y fueron insignes, y al encuentro dellas, hacen mencion (si me pareciere) de algunas otras mugeres obscuras, para que, oppuesta a sus defectos y maldades, la bondad ó perfection de las buenas, mas resplandeza y sea imitada de otras, ansi como aborrescidos y vituperados los vicios de las malas...

"Lo que pretende Juan de Espinosa es engañar a los lectores inocentes"

Parece que el autor tiene intenciones moralizadoras y didácticas, pero en el fondo de eso hay muy poco. No se puede negarlo todo ni aceptarlo todo, porque en realidad lo que hace Juan de Espinosa es esconderse detrás de los pretextos bonitos para poder lucirse sin caer mal a la gente.

El cuerpo principal del *Diálogo en laude de las mujeres* se divide en cinco partes. En todas ellas se habla de las mujeres, pero en proporciones diferentes. La parte que abarca más materias para la conversación es la tercera parte, pero precisamente es en esta parte donde abundan las alusiones a cosas que no tienen nada que ver con las mujeres tales como los ríos, las fuentes, los lagos, las llamas, los montes, las aguas, los animales, el vino, etc. En la segunda parte y en la cuarta parte se habla más sobre las mujeres aunque coexisten temas ajenos a ello: relaciones entre padre e hijo en la segunda

y la sagrada escritura sobre el uso del vino en la cuarta, respectivamente... En las dos partes restantes casi no se trata de otra cosa sino de las mujeres. Viendo todo esto, se puede opinar fácilmente que el *Diálogo en laude de las mujeres* cuenta con una estructura simétrica, la cual es muy apropiada para encubrir el verdadero propósito de Juan de Espinosa. Pues normalmente si uno quiere saber hasta qué punto puede llegar su interés por cierto libro hojeará primero su comienzo y luego su final. Por eso, lo que pretende Juan de Espinosa es engañar a los lectores inocentes.

En el siglo XVI muchos escritores pretendían hacer alarde de su erudición. Juan de Espinosa tuvo que seguir la corriente para que su obra pudiera ser publicada y leída. Cuando todo el mundo hace lo mismo, lo que diferencia al uno del otro es la forma de llevarlo a cabo. El acierto de Juan de Espinosa reside en disfrazar su verdadera intención con las alabanzas de las mujeres, un tema también de moda en su tiempo. Sin lugar a dudas, a través de esta obra, los lectores de hoy en día podremos acercarnos más al Siglo de Oro español y como consecuencia seremos más capaces de apreciar y entender el diálogo como forma literaria en el Renacimiento español.

"El cuerpo principal del *Diálogo en laude de las mujeres* se divide en cinco partes. En todas ellas se habla de las mujeres, pero en proporciones diferentes"

Bibliografía

- ESPINOSA, Juan de, 1946, *Diálogo en laude de las mujeres*, Madrid: [s. n.]
 PLATÓN, 1969, *El banquete. Fedón. Fedro*, Madrid: Guadarrama
 VALDÉS, Juan de, 1985, *Diálogo de la lengua*, Madrid: Castalia



Eduardo Méndez Marassa

Eduardo Méndez Marassa nació en León en 1977. Obtuvo la licenciatura en Filología Hispánica por la Universidad de León en 2000 y el máster en "Enseñanza del español como segunda lengua" en la U.N.E.D. en 2005. Ha sido profesor asistente de español en el College of the Holy Cross, Massachusetts (2001/02) y profesor de español en la provincia de Hunan, China (2003). Desde 2004 es lector de español en la Universidad de Hong Kong.

Introducción a la epistemología china

Un elemento de sorpresa para el observador occidental de la actual epistemología china sería el evidente desfase entre teoría y práctica y su anclaje en teorías aparentemente desfasadas en Occidente (como la sobreutilización del método gramática-traducción o de métodos puramente estructuralistas en la enseñanza de lenguas); y eso pese a que se insista a menudo en que hay una relación entre teoría filosófica y práctica mucho más cercana e indisoluble en China que en cualquier otra parte del mundo. El por qué de esta situación se ha situado con frecuencia en el hecho de que el sistema que ha dominado el pensamiento chino a lo largo de prácticamente toda su historia cultural, el Confucianismo, es un sistema que ha dominado sin apenas oposición la educación, la sociedad y el gobierno chinos durante más de dos mil años, propiciando esta inusual afinidad entre teoría y práctica. Esta vertiente confucianista del pensamiento epistemológico

chino es especialmente pertinente en los últimos años, dado el resurgimiento de corrientes confucianas y neo-confucianas en los ámbitos político, social, económico y educativo de la China del siglo XXI, quizá como resultado predecible de un proceso de recuperación y rehabilitación de varios aspectos relevantes para la construcción de un "nuevo espíritu nacionalista chino". También se ha sugerido que los pensadores chinos no han mostrado demasiado interés por teorías abstractas, y en general han preferido concentrar sus esfuerzos en la atención a problemas prácticos. También se ha considerado que la filosofía china es de una naturaleza fundamentalmente pragmática y enemiga de lo absoluto, siendo más fácilmente aplicable a los asuntos humanos.

Sin embargo, en este terreno pueden rastrearse también ciertas razones históricas para el anquilosamiento en la

metodología científica del pensamiento chino, remontándonos a las doctrinas confucianas y neo-confucianas que han marcado el pensamiento chino. "Puesto que la verdad sólo puede ser descubierta y comprobada en los hechos –y eso significa, fundamentalmente, hechos humanos– se sigue que el registro de lo verdadero se ha de buscar en los documentos históricos. Así, estos documentos llegaron a constituir lo que podría denominarse el Canon chino, especialmente los Cuatro Libros y los Cinco Clásicos. Es un hecho aceptado el que estos clásicos son los pilares del pensamiento confuciano, y así se les ha considerado, no sólo historias de cambiantes hechos humanos, sino historias de hechos que prueban y

desarrollan el funcionamiento de principios eternos. La palabra china para "clásico", "ching", significa constancia, esto es, lo que es inmutable e invariable. De este modo los clásicos chinos se han tomado como una ley natural, pues han ejercido una autoridad suprema sobre el gobierno,

la sociedad, la religión, la educación y otros aspectos de la cultura china. Los conceptos básicos de los Cuatro Libros se convirtieron en materia escolar. Desde el comienzo del siglo XIV, los Clásicos fueron aceptados como texto estándar en los exámenes civiles, llegando a convertirse en criterio fundamental para la selección de estos empleados. Hasta 1905 estos textos fueron considerados como la norma que debía regir todos los aspectos de la vida. Como tales, han mantenido la unidad y la armonía en la cultura y la vida chinas durante un largo periodo. Pero lo que aquí más nos importa es que han sido testimonio de la convicción de que la verdad encuentra su validez primaria en la historia y, como dijo Confucio, "la verdad puede esperar cien generaciones a que un sabio la confirme". A la vez, estos textos se volvieron lo suficientemente influyentes como para dominar la mentalidad china, restringir el

"...el sistema que ha dominado el pensamiento chino a lo largo de prácticamente toda su historia cultural ha sido el Confucianismo"



pensamiento creativo filosófico y desestimar otras variedades intelectuales. En muchas ocasiones, su estudio y aplicación degeneró en puro escolasticismo. No cabe duda de que la creencia en la autoridad suprema de los Clásicos retrasó el desarrollo tanto de un renacimiento intelectual como de las ciencias naturales en China.”⁽¹⁾

Uno de los principales estudiosos del pensamiento epistemológico en la historia china, F.S.C Northrop, resumió el aparente anquilosamiento del espíritu científico en esta nación con las siguientes palabras: “...el Este ha usado una doctrina construida sobre conceptos de intuición, mientras que la doctrina de Occidente ha tendido a construirse a través de conceptos de postulación”⁽²⁾. Esta afirmación puede darnos una idea aproximada de la tendencia inmovilista y reflexiva de la epistemología tradicional en China, frente al carácter dinámico y “agresivo” del método epistemológico occidental.

El ¿“insalvable abismo cultural”?

Si tomamos el ejemplo del español y el chino, lenguas sin apenas conexión, podemos encontrarnos con que muchos estudiantes chinos pretenden aplicar estructuras morfológicas o gramaticales de otras lenguas occidentales que han estudiado previamente (especialmente, del inglés) a la hora de construir una

frase en español, y les resulta extremadamente complicado entender que lo que en una lengua occidental es correcto no lo es en la otra (aunque esta situación está cambiando rápidamente gracias a la introducción cada vez más frecuente de otras lenguas occidentales en el sistema educativo de China). Este problema planteado es, de todos modos, un mal menor que la mayoría de los estudiantes extranjeros de español acaba superando mediante la confrontación con textos de lengua real, actividades comunicativas que les fueren a utilizar la nueva lengua y a familiarizarse con el nuevo corpus gramatical, etc. Es decir, la práctica combinada de las cuatro destrezas lleva a los estudiantes a desarrollar adecuadamente su competencia en la nueva lengua, en este caso el español.

Sin embargo, no es este el caso de un gran número de estudiantes chinos, que tras un elevado número de horas lectivas se sienten incapaces de expresarse en esta lengua de gramática tan compleja y escurridiza. ¿Por qué? Son varios los factores, pero quizá el mayor problema resida en el enfoque educativo utilizado por los manuales chinos: un método a medio camino entre los presupuestos básicos del método gramática traducción y los principios del estructuralismo más rancio.

Durante un gran número de años –e incluso en la actualidad– los conceptos de “lengua” y “gramática” han estado estrechamente vinculados, no sólo en ámbitos académicos, sino también fuera de estos. La creencia consolidada ha sido –y sigue siendo– que un idioma se sabe si se domina su gramática. La aplicación de tal creencia se hacía partiendo de las dos lenguas clásicas por excelencia en nuestra cultura occidental europea: el latín y el griego. De aquí se hacía una transferencia a lo que debía ocurrir en el aprendizaje de cualquier otra lengua vulgar. Lo habitual era cifrar la enseñanza en el aprendizaje de un conjunto de reglas gramaticales que luego debían regir la producción lingüística.

Es probable que algunos (o muchos) de los profesores que han enseñado o enseñan mediante un método gramatical no se hayan planteado ningún problema metodológico, ni hayan analizado su elección metodológica, marginando de su dimensión consciente las implicaciones anejas a tal elección. Pero el hecho no impide que esas implicaciones estén necesariamente presentes: la enseñanza mediante un método gramatical

¹ “Chinese Theory and Practice”, Wing CHANG, Tsit .pags.12-13, incluido en *The Chinese Mind*, ed. Charles A. Moore, East-West Center press, 1967, Honolulu (traducción mía)

² F.S.C. NORTHROP, *The Meeting of East and West*, New York: The Macmillan Co., 1946, p. 448 (traducción mía)



Los Cuatro Libros y los Cinco Clásicos

favorece primordialmente el aprendizaje de la gramática; y esto, a su vez, supone que la lengua se considera como un sistema cuyo componente prioritario es la gramática, pasando todos los demás elementos a ser considerados como secundarios. Hasta hace no muchos años ésta era la situación predominante en China.

Es muy habitual considerar que los chinos, quizá debido a la peculiaridad y distancia de su propia lengua respecto a las lenguas occidentales, quizá debido a la singular situación de aislamiento vivida hasta hace muy pocos años (el interés en el desarrollo de las relaciones comerciales con países occidentales no se vio potenciado hasta mediados de los ochenta, cuando el entonces presidente de China pronunció una horrible frase que se ha hecho ya célebre incentivando al pueblo chino a buscar fuentes de ingresos en el extranjero: "Hacerse rico es glorioso"), probablemente debido a una conjunción de estos y otros factores, no suelen estar especialmente dotados para el aprendizaje de otras lenguas. Craso error este, sin duda.

En mi opinión, la rémora más importante a la hora de enfocar el estudio de un idioma extranjero en China se encuentra en la deficiente metodología todavía utilizada en muchos centros educativos del país.

Si observamos los resultados obtenidos en las diversas escuelas, academias e incluso universidades oficiales, muchos de sus estudiantes son incapaces de producir output original, incluso después de varios meses de estudio. Es frecuente encontrarse en China con estudiantes que, a lo largo de sus estudios de una lengua extranjera, se han formado el hábito de traducir cada palabra de la lengua extranjera al chino; es decir, sin el apoyo de la lengua

"...la cada vez mayor presencia de profesores y estudiantes hispanos en China está ayudando a reducir el desconocimiento mutuo entre el mundo educativo chino y el occidental"

china no podrían comprender ninguna otra lengua extranjera.

¿Por qué ocurre esto? Como ya he indicado, mi opinión es que el principal responsable es el tradicional método gramática-traducción (todavía favorito en las regiones menos desarrolladas económica y educativamente) o el hoy desdeñado en Europa método estructural (un avance presente en las regiones avanzadas frente al método anterior). Estos métodos han dominado la enseñanza del inglés en China desde que esta lengua se convirtió en el primer idioma extranjero del país, y su uso se ha extendido a la enseñanza de otras lenguas. Por qué son estos métodos desfasados tan populares aquí y las consecuencias inherentes a esta situación es algo que merecería la pena discutir con más detalle en el futuro.

Por el momento, sólo tenemos espacio para señalar algunas de las direcciones que debería tomar el modelo educativo chino para la enseñanza del español. Cambiar el contenido de los exámenes de idiomas sería un gran paso en la reforma de la enseñanza de lenguas. Debería reducirse el porcentaje de gramática en el examen y poner más énfasis en evaluar las destrezas de comprensión y expresión oral. Con este cambio en la estructura de los exámenes, los profesores deberían cambiar sus métodos. En los últimos años se han producido, sobre todo en el mundo de la enseñanza terciaria, importantes avances en lo que se refiere al cambio de esta excesiva fijación en los resultados, pasando a centrarse más en el proceso de aprendizaje en sí. Sin embargo, los estudiantes siguen acudiendo a las clases, en muchas ocasiones, con una percepción obvia de que su educación y su eficiencia en el aprendizaje se mide exclusivamente con el rasero de uno o varios exámenes, y no como un proceso global de desarrollo personal y profesional. La extrema competitividad del nuevo modelo de desarrollo asiático, al que el "socialismo de mercado" chino parece adherirse, y el encarecimiento de las matrículas en las escuelas y universidades, no favorecen el abandono de esta percepción un tanto utilitarista de la educación, con todas las consecuencias que esto conlleva en el desarrollo del currículo y la interacción entre alumnos y profesores.

Hace algunos años habría sido necesario también señalar la necesidad de formar profesores más cualificados en todas las provincias del país, no sólo en los núcleos más desarrollados económicamente. Con más cualificados me refiero a profesores suficientemente competentes en las cuatro destrezas y con el conocimiento suficiente de los diversos métodos de enseñanza necesarios para ayudar a los estudiantes a dominar todas las habilidades implicadas en el conocimiento y uso de una lengua extranjera.

Afortunadamente, las nuevas hornadas de profesores locales, en muchas ocasiones educados, al menos en parte, en el extranjero, son conscientes de todos estos factores señalados y están realizando una tarea excelente e impagable en cuanto a la modernización y desarrollo de los estándares educativos en el país se refiere. Además, la cada vez mayor presencia de profesores y estudiantes hispanos en China está ayudando a reducir el desconocimiento mutuo entre el mundo educativo chino y el occidental.

¿Fin de la cuestión?

Con todo esto, parece claro que los problemas metodológicos del profesorado hispano en China se encaminan hacia una rápida y sencilla solución. ¿Serán los tan reverenciados en Europa métodos comunicativo o por tareas un nuevo estandarte de la globalización, esta vez en lo que respecta al mundo educativo? Parémonos, profesores occidentales en el mundo asiático, a considerar por un momento si el “dilema” metodológico existía aquí antes de nuestra llegada y, sobre todo, si traemos en nuestras alforjas la solución a este supuesto “problema”. Casi todos los docentes occidentales en el mundo asiático habrán visto tambalearse sus “pilares comunicativos” ante el rechazo o la perplejidad de sus estudiantes, quienes podrán haber llegado incluso a demandar más ejercicios de “drills” o repetición estructuralista y habrán quizá cuestionado el valor educativo de nuestras, pensábamos nosotros, interesantísimas propuestas para la clase. Muchos profesores de lenguas extranjeras en Asia señalan, con razón, la utilidad de recurrir a ejercicios de tipo estructuralista para reforzar la asimilación de lenguas tan lejanas para un asiático como pueda ser la española. No hay “pecado” metodológico en esto. La memorización y repetición han sido la base del aprendizaje del chino para sus hablantes maternos. Pretender que nuestros estudiantes se adapten a una metodología educativa que les puede resultar totalmente ajena es, quizá, una demostración de arrogancia de la

"Las lenguas no son difíciles, sólo diferentes"

que muchos hemos pecado en nuestra toma de contacto con la enseñanza en Asia. Nuestras clases habrían de tender siempre hacia un diálogo intercultural en el que los valores –ya sean personales, políticos, educativos, religiosos, etc.- expresados y utilizados en el aula tendieran a buscar puntos en común a través de los cuales imbricarse y construir puentes de comunicación, no barreras. Nada hay más frustrante para un profesor que un estudiante que abandona el estudio de una asignatura por considerarla “demasiado difícil”. Las lenguas no son difíciles, sólo diferentes, y ahí radica su belleza. Es nuestra tarea saber adaptarnos a las necesidades y peculiaridades de nuestros estudiantes, respetando siempre una visión que, por diferente, ha de ser enriquecedora. El profesor de idiomas occidental puede muy fácilmente desarrollar una concepción errónea o simplista de las concepciones metodológicas dominantes en Asia respecto a la enseñanza, sea de lenguas o de cualquier otra materia. Es necesario saber entender toda una perspectiva histórica y social, compleja y fascinante, que ha dado y está dando excelentes frutos. Al mismo tiempo, es posible a través de un proceso negociado entre educadores y estudiantes, desterrar creencias erróneas, como la de que en el método comunicativo la competencia lingüística se ve necesariamente perjudicada a favor de otras competencias. Entender que una correcta aproximación metodológica a la enseñanza del español y otras lenguas en China ha de ser un diálogo de acercamiento y aprendizaje mutuo, y no un monólogo en el que unos pretendan imponer su posición sobre otros, es el primer paso necesario para tejer una red educativa común de la que futuras generaciones habrán de beneficiarse. El profesorado en esta parte del mundo, ya sea local o extranjero, ha comprendido ya esto hace tiempo y está construyendo, a base de esfuerzo personal, un puente educativo por encima de teorías o corrientes de moda, puente que habrá de demostrar que el amor por la diferencia –de lenguas, creencias, costumbres- es también el amor por la unicidad y hermandad del ser humano. Grandes palabras para una tarea tan pequeña y humilde como es la de un profesor; pero la educación nunca es tarea pequeña, y su importancia a la hora de acercar culturas y países no debe ser desestimada.

Bibliografía

- MOORE, ed. Charles A., 1967, *The Chinese Mind*, Honolulu, East-West Center press
 NORTHROP, F.S.C., 1946, *The Meeting of East and West*, New York, New York: The Macmillan Co.
 MÉNDEZ MARASSA Eduardo, abril 2005, *Problemas de los estudiantes chinos de español*, Memoria de Master publicada en ELE Oriental, <http://www.aldeamix.com/personales/eleoriental/index.htm>
 ARRIAGA AGRELO, Nicolás, septiembre 2002, *China estudia español (y II)*, www.chinatoday.com.cn
 TZU Fang Fang, junio 2001, *Actividades prácticas en el aula: Manual complementario del manual Español Moderno*, Memoria del Master de Español de Alcalá de Henares



Song Jindong

Song Jindong nació en Jiangsu en 1978. Se licenció en Filología Hispánica en la Universidad de Nanjing, donde obtuvo el Máster en 2002. Desde 2002 es profesora en la Universidad de Nanjing. Ha traducido varias obras de español a chino. En febrero de 2005 participó como conferenciante en el módulo de "Lingüística Contrastiva" del Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera que se imparte en la Universidad de Alcalá. Actualmente es doctoranda en Lingüística Aplicada de esta Universidad.

1. Introducción

Como la lengua española se caracteriza por la unidad tanto como por la diversidad, el español peninsular y el de América comparten no solamente rasgos generales, sino que también presentan una riqueza y una variedad internas evidentes (Moreno Fernández 2000: 35-36). El presente trabajo, precisamente motivado por el interés en los hechos lingüísticos que se manifiestan como variables en el terreno de la gramática del español de América, ciñe su investigación a algunos rasgos gramaticales del español en el Sur de Estados Unidos y Venezuela, con el fin de obtener las peculiaridades que poseen ambas hablas dialectales en el aspecto estudiado, así como su convergencia o divergencia en cuanto a los fenómenos atendidos.

Para llevar a cabo el análisis, el trabajo se sirve de dos atlas lingüísticos dirigidos por Manuel Alvar: *El español en el Sur de Estados Unidos: estudios, encuestas, textos* (2000) y *El español en Venezuela: estudios, mapas, textos* (2001). Concretamente, el primero abarca datos recogidos en 25 puntos de encuesta distribuidos en 5 estados (Luisiana, Tejas, Nuevo México, Colorado, Arizona), en la cual participan 52 informantes, mientras que el segundo se basa en las encuestas abordadas en 51 localidades de 20 estados del país, a las que responden en total 68 informantes.

Revisando los dos atlas lingüísticos, seleccionamos cuatro fenómenos que merecen ser analizados para el presente trabajo, en concreto, son: el polimorfismo en la formación de ciertos plurales; la falsa concordancia de persona en algunas formas verbales de imperativo; el uso de *hacer* y *haber* en construcciones temporales y existenciales; el uso de *hasta* con valor restrictivo temporal. Como apreciamos, los dos primeros pertenecen al sistema morfofonológico, y los restantes, al morfosintáctico, de ahí la manera en la que se organizan las dos partes principales que configuran el análisis.

2. Análisis

2.1. Fenómenos morfofonológicos

2.1.1. Polimorfismo en la formación de ciertos plurales

Dentro de los fenómenos morfofonológicos observados, conviene comentar primero la variación en los alomorfos de plural usados con los temas terminados en vocal tónica en ambas modalidades de la lengua española. Por ejemplo, para *café*, tanto en el Sur de Estados Unidos como en Venezuela alternan entre *café-cafés-cafesés*, y para *té*, en el sur estadounidense vacilan entre *té-teses-tes-tées*, mientras que en Venezuela, entre *té-tés-teses*. En el caso de *rubí*, mayor variabilidad se da en el habla del Sur de Estados Unidos, que produce seis formas distintas *rubí-rubí-rubies-rubises-rubes-rubi*, en tanto que en Venezuela se dan cuatro *rubí-rubies-rubís-rubíe*. Con respecto a la pluralización de *papá* y *mamá*, las respuestas del Sur de Estados Unidos se muestran más variadas que las de Venezuela, pues en las primeras alternan respectivamente seis formas *papa-papos-papás-papases-padres-apá* y *mama-mame-mamás-mamases-madres-amá*, y en las segundas, el plural de *papá* varía entre *papá-papás-papaes*, y el de *mamá*, entre *mamá-mamás*. En resumen, en ambas hablas geolectales del español, se aprecia patente polimorfismo en la formación del plural de tales nombres acabados en vocal tónica, y la modalidad del sur estadounidense presenta mayor variedad que aquella venezolana en el aspecto comentado.

2.1.2. Falsa concordancia de persona en algunas formas verbales de imperativo

Otro caso morfofonológico digno de ser atendido atañe a la falsa concordancia de persona, que en su mayoría consiste en una metátesis o un refuerzo de la *n* en las formas verbales de imperativo de segunda



persona (tú, ustedes) seguidas de los enclíticos. De tal modo que en lugar de *cállense*, aparece *cállesen* y *cállensen* en el habla del Sur de Estados Unidos, y en Venezuela, además de producirse estas dos formas irregulares, figura otra *cállese* en tres puntos encuestados. De manera análoga, en el sur estadounidense, aparecen *dígamen* y *diganmen* frente a la forma regular *diganme*, y en Venezuela, aparte de esta construcción correcta y aquella metátesis, se produce otra *decíme* en una ciudad. Por otra parte, en el Sur de Estados Unidos, se encuentra la aparición de *tráenolos* en oposición de *tráenoslo*, y en Venezuela aún mayor variedad se presenta en las formas irregulares designadas para esta forma imperativa, pues además de la metátesis mencionada, se emplean *tráenolo*, *traélo* y *tráenos* en unos puntos encuestados a pesar de su menor frecuencia en la totalidad de las respuestas. Entre ellas, la forma *tráenolo* corresponde al caso de la aspiración o pérdida de /-s/ en posición implosiva, y las otras dos se tratan de la omisión de los pronombres átonos. Así nos da la impresión de que la falsa concordancia de persona en el imperativo de segunda persona seguido de los pronombres enclíticos surja en ambas hablas cotejadas, pero la modalidad venezolana muestra ser más variada en este aspecto.

2.2. Rasgos morfosintácticos

2.2.1. Uso de *hacer* y *haber* en construcciones temporales y existenciales

En cuanto a los rasgos morfosintácticos, en ambas hablas referidas llama la atención la flexión plural de *hacer* en construcciones temporales, porque concuerda en número con el sustantivo con que se

construye. En concreto, en el Sur de Estados Unidos, en la contestación a *hace* (*seis años que no nos vemos*), la falsa concordancia *hacen* aparece en 16 puntos encuestados, empatando con su forma canónica *hace*, y la alternancia entre ellas se encuentra en 7 puntos. Sin embargo, en Venezuela *hace* prevalece levemente sobre *hacen*, dada la aparición del primer

elemento en 30 lugares frente a la del segundo en 27 puntos, incluida la alternancia entre ellos en 6 ciudades encuestadas.

Usos similares se dan con el verbo *haber* en construcciones existenciales, que según el criterio normativo son impersonales, pero en ambas modalidades de la lengua española se observa la falsa concordancia de número alternando con la presencia de la regular forma impersonal. En el Sur de Estados Unidos, en las respuestas a (*En la puerta*) *había* (*dos árboles*), *habían* aparece en 14 puntos mientras que *había*, en 16. Sin embargo, en Venezuela, en la contestación al sintagma *Había/habían* (*muchos árboles*), *habían* se anota en 47 ciudades, en tanto que *había*, sólo en 10. La alternancia entre las dos formas verbales de *haber* también tiene lugar en la contestación al sintagma *hubo* (*fiestas*) en ambas zonas dialectales. Concretamente, en el Sur de Estados Unidos *hubieron* se emplea en sólo 7 puntos, pero *hubo*, en 18, revelando así una tendencia a usar correctamente la forma impersonal, y en Venezuela ocurre lo mismo, ya que la presencia de *hubo* aventaja a la de *hubieron* en 15 puntos.

Revisándose el uso de *haber*, también se dan casos en que este verbo se concuerda en persona cuando ésta es la primera del plural. De ahí en el caso del sintagma (*Aquí*) *estamos* (*cuatro hombres*) sondeado en el sur estadounidense, *habemos* surja en tres puntos, frente a la presencia de la forma normativa *estamos* en todos los lugares encuestados (25). Igualmente, en Venezuela, con su aparición en 34 puntos, *estamos* prevalece sobre la de *habemos*, que figura en 21 localidades. Aunque el empleo de *haber* por *estar* aparece con menor frecuencia en los dos

Rasgos gramaticales del español en el Sur de Estados Unidos y Venezuela

atlas estudiados, cabe resaltar que constituye la representación prototípica de un uso popular o vulgar del español en América. (Moreno Fernández 2000: 54). Por otra parte, tal uso irregular del verbo *haber* también se advierte en el sintagma *Hubimos/fuimos (muchos heridos)* encuestado en ambas hablas dialectales, pese a la menor incidencia de *habemos* frente a la predominante posición que ocupa *fuimos* en todas las respuestas. En el Sur de Estados Unidos, *hubimos* aparece en cuatro puntos y *fuimos*, en veintidós, junto con la presencia de *hubo* y *tuvimos* emitidos ambos por un solo informante. En el caso de Venezuela, se observa la misma decantación por el uso de *fuimos*, que aparece en 38 puntos, mientras que *hubimos*, en dieciséis, acompañados de otra aparición esporádica de *tuvimos*.

Lo comentado arriba nos permite afirmar que tanto en el habla del Sur de Estados Unidos como en la venezolana existe la pluralización de *hacer* y *haber* en construcciones temporales y existenciales. No obstante, se percibe una inclinación, aunque en ocasiones no resulta muy marcada, por el uso regular de los dos verbos, salvo el caso de *Había/habían (muchos árboles)* en Venezuela, en el que los informantes muestran una preferencia manifiesta por pluralizar el verbo. Y en cuanto al empleo de *haber* por *estar* o *ser*, también prevalece el uso regular sobre el irregular en ambas hablas.

2.2.2. Uso de *hasta* con valor restrictivo temporal

Tal como nos señala Lope Blanch (1993: 158), en los mexicanismos existe un fenómeno sintáctico peculiar, que consiste en usar la preposición *hasta* como introductora de complemento temporal de oración afirmativa que, en el español general, iría construida en forma negativa. Este rasgo gramatical también se advierte en los dos atlas lingüísticos que revisamos.

Concretamente, en cuanto al sintagma (*abrir*) *hasta (las once)*, en el Sur de Estados Unidos, hay 6 localidades encuestadas en las que los informantes lo entienden únicamente como *a las once abren*, en 13 puntos se lo asocia de manera exclusiva con *a las once cierran*, y en 4 puntos se alternan ambas significaciones. En Venezuela, pues, las respuestas de todos los puntos averiguados son invariablemente a las once cierran. En realidad, el primer caso coincide con lo que puntualiza Lope Blanch, dado el valor restrictivo que posee *hasta* en cuanto al momento en que comienza la acción *abrir*, y su equivalente puede ser “recién” o “apenas” (Fontanella de Weinberg 1992: 165). Sin embargo, en el segundo caso, es obvio que los informantes consideran la preposición *hasta* como indicador del límite

aspectuales del verbo *abrir*. Caso similar ocurre con la interpretación del sintagma (*viene*) *hasta (las once)*, pues, en el sur estadounidense, vemos que la significación de *a las once llega* se da únicamente en 9 puntos encuestados, la de *a las once se va* en 11 puntos, y hay 5 localidades en las que los informantes vacilan entre ambos sentidos. En Venezuela, es general la significación de *a las once se van*, salvo 2 puntos en los que el sintagma significa *a las once llegan* ⁽¹⁾. De hecho, en las respuestas de *a las once llega(n)*, se percibe evidentemente el valor restrictivo de *hasta*, que introduce el momento en que se realiza la acción perfecta y puntual de *venir (llegar)*, mientras que con la otra significación *a las once se va(n)*, la que se produce en la mayoría de los casos, y particularmente en Venezuela, el verbo *venir* tiñe de propiedad durativa.

Por otra parte, conviene comentar la función que desempeña *hasta* en los sintagmas (*trabajar*) *hasta (las once)* y (*Lo*) *esperan (hasta mañana)* a partir de las respuestas en ambas modalidades del habla española, a fin de comprobar qué valor puede presentar la preposición en cuestión en estos dos casos, en los que los valores aspectuales de *trabajar* y *esperar* difieren de aquellos de *abrir* y *venir*. Pues, en cuanto al primer sintagma, en el Sur de Estados Unidos, hay 2 localidades en las que la significación corresponde a *comienzan a las once*, en 19 puntos se produce únicamente la interpretación de *terminan a las once*, y en 2 puntos se alternan los dos sentidos opuestos. En Venezuela, en todas las localidades el sintagma supone terminan de trabajar a las doce, a excepción de 2 puntos ⁽²⁾ en los que significa *comienzan a las once*. Por lo tanto, vemos que al igual que los dos casos anteriormente analizados, el valor restrictivo de *hasta* también se da en ambas zonas dialectales, aunque con menor frecuencia, y su función consiste en indicar el límite inicial de la acción *trabajar*. Pero la otra significación, que predomina en todas las respuestas alcanzadas, está acorde con el valor durativo del verbo *trabajar*. Algo semejante se observa en el caso de (*Lo*) *esperan (hasta mañana)*. En el sur estadounidense, en 8 puntos el sintagma significa solamente *creen que mañana llegará*, en 14 localidades no supone nada más que *mañana dejarán de esperar*, y en 2 puntos se alternan entre las dos interpretaciones. En Venezuela, pues, significa en todo el dominio que *mañana dejarán de esperarlo*. De ahí que en la significación de *creen que mañana llegará* se visualice el valor restrictivo de *hasta*, que también introduce el inicio de la acción *esperar*, mientras que en la otra, la aparición de *hasta* va paralela al valor imperfectivo del verbo *esperar*.

¹ En Venezuela, el sintagma encuestado es *vienen hasta las 11*.

² Estos dos puntos son los mismos en los que se interpreta *vienen hasta las once* como *a las once llegan*.

De los fenómenos que se acaban de analizar se desprenden, como consecuencia, las siguientes afirmaciones: 1) En las dos hablas comentadas, *hasta* presenta en ocasiones un valor semánticamente peculiar, que equivale a “recién” o “apenas” y ha dado a la preposición un significado restrictivo, independientemente de que los valores aspectuales del verbo referente se adjudican al perfectivo o imperfectivo. Este uso de *hasta*, que consiste en introducir el momento en que se realiza una acción perfectiva y puntual o el límite inicial de una acción, se considera casi el único fenómeno sintáctico que puede ser causa de verdadera confusión (de malentendidos) entre unos hispanohablantes y otros (Lope Blanch 1989: 29); 2) Tal valor de *hasta* está implícito en la estructura hispánica general “no+(verbo)+*hasta*”, a través de la cual la preposición introduce el complemento que indica el momento en que *sí* se inicia la acción verbal negada (“No abren hasta las once”: a las once *sí* abren), momento que resulta ser particularmente tardío (no se diría “No abren hasta las siete de la mañana”) (Lope Blanch 1993: 188); 3) En el habla venezolana, no está muy marcado este valor restrictivo de *hasta*, en cambio, suele emplearse a la hora de introducir el límite final de las acciones durativas, independientemente de que el verbo en cuestión presenta valor perfectivo o imperfectivo en el contexto dado.

3. A modo de conclusión

Analizados los fenómenos morfofonológicos y morfosintácticos observados en el español hablado en el Sur de Estados Unidos y Venezuela, conviene plantear en este apartado las siguientes conclusiones:

En el sistema morfofonológico, tanto el habla del sur estadounidense como la venezolana presentan visos de polimorfismo en la formación del plural de los sustantivos acabados en vocal tónica, y en el español del Sur de Estados Unidos se observa un mayor grado de heterogeneidad en este aspecto. Además, en ambas hablas geolectales existe la falsa concordancia de persona en algunas formas verbales de imperativo de segunda persona seguidas de los enclíticos, pero es en el habla venezolana en la que se produce más variedad.



Respecto al sistema morfosintáctico, en primer lugar, observamos que en ambas zonas dialectales hay hablantes que pluralizan los verbos *hacer* y *haber* a la hora de realizar construcciones temporales y existenciales con ellos, sin embargo, en sendas hablas se advierten igualmente mayor cantidad de hablantes que optan por el uso regular de los dos verbos salvo el caso de *Había/habían* (*muchos árboles*) en Venezuela, en el que la mayoría de los informantes suelen pluralizar *haber*. El empleo de *haber* por *estar* o *ser* también existe en las dos modalidades del español, pero por lo general el uso regular predomina sobre el irregular entre estos dos conjuntos de hablantes.

En segundo lugar, en las dos hablas comentadas existe el uso de *hasta* con valor restrictivo temporal, el que prácticamente consiste en introducir el momento en que se realiza una acción perfectiva y puntual o el límite inicial de una acción. Semánticamente, este valor peculiar de *hasta* se asemeja a aquel de “recién” o “apenas”, y está implícito en la estructura hispánica general “no+(verbo)+*hasta*”. No obstante, en el habla venezolana, este valor restrictivo de *hasta* no está muy marcado; en cambio, la mayoría de los hablantes venezolanos la emplean como indicador del límite final de las acciones durativas, independientemente de que el verbo presente valores aspectuales perfectivos o durativos en el contexto dado.

Bibliografía

- AIJAR, M. (dir.) (2000): *El español en el Sur de Estados Unidos: estudios, encuestas, textos*, Universidad de Alcalá, Madrid, La Goleta, D. L.
- AIJAR, M. (dir.) (2001): *El español en Venezuela: estudios, mapas, textos*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-La Goleta –AECI.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M.a B. (1992): *El español de América*, Madrid, Editorial MAPFRE.
- LOPE BLANCH, J. M. (1989): *Estudios de lingüística hispanoamericana*, México, UNAM.
- LOPE BLANCH, J. M. (1993): “Precisiones sobre el uso mexicano de la preposición *hasta*”. Recogido en *Ensayos sobre el español de América*, D. F., UNAM, pp. 157-189.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2000): *Qué español enseñar*, Madrid, Arco Libros.

Pronombres relativos *que* y *quien*



Chen Min

Chen Min nació en 1981, en la provincia de Guizhou. Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, es profesora de español en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian desde 2003. Ha publicado el artículo "Método Multifuncional para cada asignatura" en la Colección de Tesis del Segundo Simposio Internacional de Hispanistas de Beijing celebrado en 2005. Actualmente está cursando el máster *La Enseñanza de Español como Lengua Extranjera* en la Universidad de Alcalá de Henares y tiene en proyecto un estudio sobre cómo integrar el método comunicativo y el tradicional de China en la enseñanza del español.

Pronombres relativos *que* y *quien*

1. Preactividades para introducir el uso de pronombres relativos

Teniendo en cuenta que en chino no existe el uso de pronombres relativos, puesto que se suelen utilizar oraciones cortas, el profesor hace a los alumnos traducir algunas oraciones de chino a español para introducir el concepto de pronombres relativos. Por ejemplo:

Este hombre viene de España. Es profesor. Tiene un gato. Este gato se llama Mimi. A Mimi le gusta el pescado del supermercado Día. Día tiene varias tiendas en Pekín.

Como los alumnos chinos no conocen los pronombres relativos, se expresarán utilizando oraciones cortas. No obstante, esta presentación está dirigida a alumnos que ya tienen cierto nivel de español y saben que hay que evitar repeticiones al redactar en español. Una vez traducidas las oraciones, se darán cuenta de que no suenan bien; en ese momento el profesor introduce el concepto de pronombres relativos de forma deductiva: "En español, para evitar repeticiones se usa un nexo para unir oraciones que tienen parte en común"

A continuación el profesor modifica la primera parte del ejemplo: *Este hombre que viene de España es profesor*. Indica que el nexo es *que*. Luego deben de ser los propios alumnos los que corrijan la traducción anterior, ayudándoles en caso de necesidad. *Tiene un gato que se llama Mimi; le gusta el pescado del supermercado Día que tiene varias tiendas en Pekín.*

2. Realización de actividades encaminadas al aprendizaje de *que* y *quien*

El primer paso es la presentación de un texto periodístico (para que la actividad esté basada en documentos reales) con oraciones subordinadas que contengan pronombres relativos *que* y *quien*. Con este texto, se puede trabajar primero la comprensión auditiva, a cuyo fin se les presenta el texto con huecos para que los alumnos los rellenen después de escucharlo. También se pueden trabajar los distintos campos semánticos, así como la fonética aparecida en el texto. Hay que tener en cuenta que el texto debe ser real (adaptado de la prensa o de internet), por lo que es posible que aparezcan conocimientos culturales que serán muy buenos para que los alumnos desarrollen al mismo tiempo la competencia sociolingüística.

Después de todo lo mencionado anteriormente, el profesor pide a los alumnos que busquen oraciones subordinadas en el texto y analicen cuál es su antecedente, así como su nexo relativo. Debido a la lejanía gramatical entre el español y el chino, se les exponen normas del uso de *que* y *quien*, de forma inductiva.

Que	quien	Quien
a) Se refiere a personas o cosas		a) Se refiere siempre a personas
b) Es invariable en género y número		b) Varía en número (quienes)
c) Se usa siempre con antecedente		c) Se usa con o sin antecedente

Ejemplo de texto:**Apoteósico inicio de la Semana de la Moda de Milán otoño-invierno 2007-2008**

Hasta el próximo sábado, la Semana de la Moda de Milán mostrará **las colecciones que se llevarán** durante el otoño e invierno de 2007-2008. En estos primeros días de desfiles –comenzaron el pasado 17 de febrero, ya se han conocido las propuestas de destacados diseñadores, entre las **que** se encontraba **la madrileña Agatha Ruiz de la Prada que sorprendió con unos diseños** entre los **que** destacaban tejidos en acabado metalizado (hace unos días ya desvelaba estas creaciones en la 45ª edición de Pasarela Cibeles).

En estas jornadas inaugurales de Milán, también se han conocido las propuestas femeninas de D&G y Just Cavalli, dos firmas destinadas a un público joven y **que** apuestan por las nuevas tendencias. La primera se deja seducir por el estampado de leopardo y las prendas de corte masculino. Por su parte, la línea más juvenil de Roberto Cavalli huye de llamativos estampados en vivos colores, vistos en anteriores temporadas, y apuesta por el negro, blanco y gris. Asimismo, Burberry Prorsum vuelve a triunfar con, en este caso, **una colección que se torna sobria. La silueta que propone** Christopher Bailey, creador de esta marca británica, se decanta por los hombros marcados, cinturas ceñidas y largos hasta la rodilla. A destacar, sus 'paillettes' y arandelas metálicas como ornamentación.

Adaptado de <http://www.hola.com/moda/pasarelas/>

3. Presentación explícita de la diferencia entre *que* y *quien* en los ejemplos anteriores

- Ambos pueden usarse con antecedentes; sin embargo, en este caso se usa *quien* tras preposición. *Que* solo no puede utilizarse tras preposición.
- Que* siempre se usa con antecedente.
- Es obligatorio usar *quien* tras *haber* y *tener*.
- Quien* se refiere a persona, pero no a colectivos (grupo, tripulación...)

Ejemplos:

- *Ese es el chico de quien hablamos ayer.* (No se puede sustituir por *que*).
- *Quien se casa, casa quiere.* (No se puede sustituir por *que*).
- *Es esta la mesa que compró Ana ayer.* (No se puede sustituir por *quien*).
- *Los alumnos que estudian mucho siempre sacan buenas notas.* (No se puede sustituir por *quienes*).

Llegado a este punto, se practica la teoría con ejercicios de huecos para su consolidación, de esta manera pasando al enfoque tradicional tan útil y eficaz en la enseñanza del español en China.

4. Realización de actividades dinámicas para el aprendizaje de *que* y *quien*

Se realizan ahora actividades que refuercen el aprendizaje, un trabajo aún dirigido por el profesor, pero ya semiabierto, en el que comienza la interacción en parejas o entre grupos.

a) Juego de buscar pareja

Los alumnos se dividen en dos grupos, el grupo A tiene el vocabulario sacado de un texto y el B tiene las definiciones de esas palabras. Un alumno del grupo B lee la definición de la palabra que le toca; mientras tanto, los alumnos del grupo A tienen que prestar atención para averiguar a qué palabra suya corresponde. En este entorno, se trabajan también las oraciones subordinadas y al mismo tiempo el vocabulario nuevo.

Por ejemplo: Un alumno del grupo B lee: *Es un aparato que traslada personas de unos pisos a otros.* Otro alumno del grupo A que tenga la palabra en la mano dirá: *El aparato que traslada personas de unos pisos a otros es el ascensor.*

b) El juego del amigo invisible

Cada alumno describe a un compañero o un objeto del aula con oraciones subordinadas de relativo y los demás adivinan de quién o de qué está hablando. Es un contexto en el que se utiliza el pronombre relativo. Por ejemplo: *Es una chica que ...; Es una cosa que necesitamos todos las noches, que nos ayuda a leer en lugares oscuros... (1)*

5. Actividades finales para practicar la expresión escrita

- a) El profesor da a los alumnos una serie de oraciones cortas y les pide que las redacten con un estilo más natural. De esta manera, se practican oraciones subordinadas relativas, así como sustantivas y adverbiales. Es un ejercicio integral que consolida el uso de oraciones subordinadas.
- b) Sacando la idea principal del texto propuesto, pide a los alumnos que escriban un pequeño trabajo sobre esa idea (*"la moda" según el texto incluido en este trabajo*) usando oraciones subordinadas.

6. Conclusión

Como este trabajo está destinado a estudiantes chinos, se pone énfasis en la práctica de forma controlada y/o semiabierta, dado que el chino y el español son dos idiomas lejanos. Por lo tanto, el profesor puede primero despertar en los alumnos la conciencia del uso de los pronombres relativos en español. En segundo lugar, pedirá a los alumnos que hagan oraciones subordinadas relativas sencillas y, posteriormente, les explicará claramente las normas de su uso. Aquí ya puede empezar a practicar esta gramática con actividades dinámicas para que los alumnos consoliden lo aprendido, así como para que lo utilicen contextualizado.

Siempre hay que integrar las cuatro destrezas en los ejercicios; asimismo, las actividades han de introducirse desde una forma controlada hasta una abierta, ya que los alumnos deben dominar verdaderamente no sólo la competencia lingüística sino también la competencia comunicativa.

¹ Esta actividad ya es totalmente abierta.



Carmen Arnáiz

Carmen Arnáiz (Madrid, 1964) es Doctora en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid y profesora titular de ELE y Lingüística en la Universidad del Oeste de Inglaterra (Bristol) desde 1992. Entre sus publicaciones en el campo de ELE, cabe destacar su colaboración con la BBC en dos series: "TV Edits" y "España y las Américas", así como con la Consejería de Educación de la Embajada de España en Londres con materiales para la revista TECLA. Es co-autora de dos libros: "Basic Spanish" (2006) e "Intermediate Spanish" (2007, en prensa) para la editorial Routledge (Reino Unido).

España, monarquía parlamentaria

> Actividad para alumnos de nivel intermedio

Antes de leer

En grupos contestad las siguientes preguntas. Explicad los términos con vuestras propias palabras. Poned vuestras respuestas en común con el resto de la clase:

1. ¿Qué significa "monarquía"?
2. ¿Qué es un "parlamento"?
3. ¿Qué sabéis de la Corona española?



Lectura

España es una monarquía parlamentaria. Esto quiere decir que el Rey es el Jefe del Estado pero las leyes y el gobierno de la nación es responsabilidad del Parlamento y del Presidente del Gobierno, que son elegidos democráticamente por el pueblo español.

Juan Carlos I, el actual Rey de España, subió al trono el 22 de noviembre de 1975. En 1962 se casó con la Princesa Sofía de Grecia y del matrimonio nacieron tres hijos: La Infanta Elena, la Infanta Cristina y el Príncipe Felipe. El Príncipe Felipe fue nombrado heredero de la corona española el mismo día en que su padre accedió al trono.

Juan Carlos I es un Rey muy popular entre los españoles. También ha viajado por todo el mundo y ha hecho una labor muy importante tanto en las relaciones de España con Iberoamérica como en las relaciones de España con Europa.

A través de diversas fundaciones que preside, el Rey ha apoyado siempre la creación y desarrollo de nuevas tecnologías en España. También ha alentado muchos importantes proyectos en la economía, la empresa y la investigación.

El Rey está también muy interesado en temas de cooperación y obras sociales y siempre ha prestado su apoyo tanto a proyectos nacionales como internacionales.

En su tiempo libre, el Rey practica varios deportes pero los que más le gustan son el esquí y la vela. Toda la Familia Real es muy aficionada al deporte y siempre apoya a los equipos olímpicos españoles (de hecho, la Infanta Cristina se casó con un jugador de la selección nacional de balonmano, Don Iñaki Urdangarín). Su apoyo a los deportistas tuvo especial importancia durante los Juegos Olímpicos de Barcelona de 1992.

Después de leer**1. ¿Qué palabras del texto tienen un significado similar a las siguientes?:**

1. contraer matrimonio
2. realizar un trabajo
3. diferentes
4. animar

2. Elige la respuesta más adecuada:

1. En una monarquía parlamentaria el rey...
 - a) es el jefe del Estado pero no gobierna.
 - b) es el jefe del Estado y gobierna.
 - c) ni es el jefe del Estado ni gobierna.
2. Juan Carlos I...
 - a) subió al trono y luego se casó.
 - b) se casó antes de subir al trono.
 - c) se casó el mismo año que subió al trono.
3. Juan Carlos I está interesado...
 - a) en las relaciones de España con Europa e Iberoamérica.
 - b) sólo en las relaciones de España con Europa.
 - c) sólo en las relaciones de España con Iberoamérica.
4. A Juan Carlos I ...
 - a) no le gusta la vela.
 - b) le gusta el deporte en general.
 - c) sólo le gusta el esquí.

3. Pon los siguientes verbos en el tiempo correcto:

1. Don Juan Carlos y Doña Sofía _____ (casarse) en 1962.
2. Don Juan Carlos y Doña Sofía _____ (tener) tres hijos antes de subir al trono.
3. El Príncipe Felipe _____ (nacer) después de la Infanta Elena y la Infanta Cristina.
4. La Familia Real _____ (apoyar) al equipo olímpico español en las Olimpiadas de Barcelona de 1992.

4. Di si son verdaderas (V) o falsas (F) las siguientes afirmaciones:

1. El Parlamento español es democrático.
2. Juan Carlos I lleva más de 30 años en el trono.
3. La sucesión al trono español está garantizada por el Príncipe Felipe.
4. Al Rey de España no le interesan los asuntos de cooperación social.

Deberes

En grupos buscad más información sobre la Familia Real española y preparar una presentación oral de 5 minutos para la próxima clase.

Respuestas a los ejercicios:**1. ¿Qué palabras del texto tienen un significado similar a las siguientes?:**

1. se casó
2. ha hecho una labor
3. diversas
4. alentar, apoyar

2. Elige la respuesta más adecuada:

1. a) es el Jefe del Estado pero no gobierna.
2. b) se casó antes de subir al trono.
3. a) en las relaciones de España con Europa e Iberoamérica.
4. b) le gusta el deporte en general.

3. Pon los siguientes verbos en el tiempo correcto:

1. se casaron
2. tuvieron
3. nació
4. apoyó

4. Di si son verdaderas (V) o falsas (F) las siguientes afirmaciones:

1. (V)
2. (V)
3. (V)
4. (F)

España, país de comunidades

> Actividad para alumnos de nivel superior

Antes de leer



En grupos, mirad este mapa de España e intentad explicar lo que veis: ¿Por qué está dividido? ¿Cuántas divisiones veis? ¿Qué significan esas divisiones? ¿Sabéis algo de alguna de esas divisiones? Poned vuestro trabajo en común con el resto de la clase.

Lectura

Madrid, 5 de marzo de 2007

Querida Lili:

Muchas gracias por tu carta. Me alegro mucho de que te guste tanto aprender español y, para ayudarte, en esta carta voy a intentar explicarte lo que me preguntabas sobre las Comunidades Autónomas españolas.

Cuando se habla de España y los españoles es importante que se tenga en cuenta que España está dividida en Comunidades Autónomas y que cada Comunidad tiene unas características socio-económicas e históricas diferentes. España está caracterizada por la diversidad de sus gentes y regiones, reconocida en la división política del país.

España está organizada en 17 Comunidades Autónomas, a las que hay que sumar además dos ciudades autónomas: Ceuta y Melilla, enclaves españoles que se encuentran en el norte de África. ¡Puede que nunca hayas oído hablar de estas dos ciudades! pero son tan españolas como Madrid o Barcelona.

La división geográfica de las Comunidades Autónomas actuales surgió con la Constitución de 1978. Desde entonces cada Comunidad Autónoma tiene su propio parlamento y su propio estatuto, que define sus competencias de gobierno, aunque todas las Comunidades dependen del Gobierno Central de Madrid, el cual tiene competencias a nivel nacional como la defensa, los impuestos y la moneda.

España, país de comunidades

Es posible que esto te parezca un poco complicado de entender pero es muy fácil: cada Comunidad se autogobierna en algunos aspectos y el Gobierno Central está a cargo de controlar que todas las Comunidades respeten la Constitución y aquellos aspectos que se consideran de importancia para todo el país.

Es probable que tampoco sepas que algunas de esas Comunidades tienen hasta su propia lengua (como Cataluña, el País Vasco y Galicia), que coexiste con el castellano como lengua oficial. Así que, a pesar de que todos los españoles hablemos castellano, en algunas Comunidades se utilizan sus propias lenguas de forma más generalizada... itodo es parte de la diversidad cultural que existe en España!

Yo vivo, como sabes, en la Comunidad de Madrid, donde hablamos sólo castellano pero como voy a Tarragona todos los veranos, sé también un poco de catalán. Tarragona está en Cataluña y tiene unas playas preciosas. ¡Ya te mandaré una postal este verano para que lo conozcas! Me gustaría mucho que pudieras venir a España de vacaciones porque me encantaría que pudieses conocer mi bonito país.

*¡Escribe pronto!
Un abrazo,
Rocío*

Después de leer

1. Contesta las siguientes preguntas.

- a. ¿Qué es una Comunidad Autónoma?
- b. ¿Qué quiere decir Rocío cuando se refiere al "autogobierno" de las Comunidades Autónomas?
- c. ¿Puedes pensar en otra palabra que signifique "coexistir" en castellano?
- d. ¿Puedes explicar en castellano la expresión "diversidad cultural"?

2. Pon al lado de cada definición la palabra del texto (de las que se te ofrecen abajo) que mejor explique su significado. Hay una palabra que no usarás:

	ciudad	enclave	estatuto	competencia	constitución
a. Territorio incluido en otro con diferentes características políticas, administrativas, geográficas, etc.					
b. Ley fundamental de un Estado que define el régimen básico de los derechos y libertades de los ciudadanos y los poderes e instituciones de la organización política.					
c. Capacidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado de gobierno.					
d. Ley especial básica para el régimen autónomo de una región, dictada por el Estado de que forma parte.					

3. Completa las siguientes oraciones con la forma apropiada del subjuntivo del verbo entre paréntesis:

- a. Rocío quiere que Lili _____ (conocer) más cosas sobre España.
- b. A Rocío le parece importante que Lili _____ (saber) que España está dividida en Comunidades Autónomas.
- c. Aunque Rocío _____ (ser) de Madrid, habla también un poco de catalán.
- d. A Rocío le gustaría que Lili _____ (ir) a visitarla.

4. Completa el cuadro con las expresiones de duda y emoción que aparecen en el texto que vayan seguidas de subjuntivo.

expresiones de duda	expresiones de emoción

Deberes

Elige una Comunidad Autónoma, busca más información sobre ella y escribe una redacción de 350 palabras explicando la información que has encontrado.

Respuestas a los ejercicios:

- 2. a. enclave b. constitución c. competencia d. estatuto
- 3. b. conozca c. sepa d. sea e. fuera
- 4. Expresiones de duda: puede que, es posible que, es probable que
Expresiones de emoción: me alegro mucho de que, me gustaría que, me encantaría que

¿Qué conoces de España?

¿Qué conoces de España?

> Actividad para principiantes

Antes de leer

En grupos, haced una lista de lo que conocéis de España. Podéis ayudaros con el mapa. Poned vuestra lista en común con el resto de la clase.



Lectura

España está en el sur de Europa. Tiene frontera con Francia (en el norte) y Portugal (en el oeste) y tiene dos mares: el mar Mediterráneo (en la costa este y en la costa sur) y el mar Cantábrico (en la costa norte). España está llena de contrastes en su geografía y en su cultura.

España tiene un clima continental. Esto significa que hace mucho calor en verano y hace frío en invierno. La costa del Mediterráneo es más cálida que la costa del Cantábrico. En la costa del Cantábrico normalmente llueve mucho.

Todos los españoles hablan castellano (o español) pero también hay otras lenguas: hablan catalán (en Cataluña), vasco (en el País Vasco) y gallego (en Galicia). Estas tres lenguas son también oficiales, junto con el castellano, en sus Comunidades Autónomas respectivas.

España está dentro de la Unión Europea y su moneda es el euro (€). El euro es la moneda oficial de la Unión Europea. Un euro tiene cien céntimos.

La capital de España es Madrid. Madrid está en el centro del país y es una ciudad muy bonita. Tiene muchos museos y monumentos.

Después de leer

1. ¿Qué significan las siguientes palabras?

frontera	museo	geografía
mar	monumento	cultura
contraste	moneda	
clima	lengua	

2. Di si es verdadero (V) o falso (F):

- Portugal tiene frontera con España.
- El mar Mediterráneo está en la costa oeste de España.
- En la costa del Cantábrico no llueve mucho.
- El vasco se habla en Galicia.
- El euro es la moneda de España.

3. Contesta las siguientes preguntas:

- ¿Dónde está España?
- ¿Cuántos mares tiene España?
- ¿Qué clima tiene España?
- ¿Qué hablan todos los españoles?
- ¿Cuál es la capital de España?

4. ¿Ser o estar? Pon la forma correcta del verbo en las siguientes oraciones:

- España _____ un país europeo.
- Francia _____ en el norte de España.
- La costa mediterránea _____ cálida.
- El catalán _____ una lengua oficial en Cataluña.
- Madrid _____ en el centro de España.

Deberes

Escribe un texto de 150 palabras, como el de arriba, describiendo tu país: China. Las siguientes preguntas te pueden ayudar:

- ¿Dónde está China?
- ¿Qué clima tiene China?
- ¿Cuántas lenguas hay en China?
- ¿Cuál es la moneda de China?
- ¿Cuál es la capital de China?

Respuestas a los ejercicios:

- a. V b. F c. F d. F e. V
- España está en el sur de Europa.
 - España tiene dos mares.
 - España tiene un clima continental.
 - Todos los españoles hablan castellano (o español).
 - Madrid es la capital de España.
- a. es b. está c. es d. es e. está

España, puente entre Europa y Latinoamérica: la red Magalhães



Maria Luisa Escribano

Maria Luisa Escribano nació en Córdoba (España). Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid y obtuvo su Diploma de Estudios Avanzados en Didáctica de la Lengua y la Literatura. Como Profesora de Español, ha trabajado con distintos colectivos: inmigrantes, en la Universidad Popular de Leganés, estudiantes de ingeniería procedentes de programas de intercambio académico, en la Universidad Politécnica de Madrid, o estudiantes de secundaria, como Profesora Visitante en USA. Ha participado como redactora en diversos diccionarios monolingües de Español, en Ediciones SM, entre los que destaca *Clave, Diccionario de Uso de Español Actual*. Actualmente compatibiliza su trabajo en Relaciones Internacionales con su labor como Profesora de Español en el Programa de Lenguas para la Internacionalización de la Universidad Politécnica de Madrid.

España ha sido, y sigue siendo, tradicional e históricamente un *puente natural* entre Europa y Latinoamérica, por razones lingüísticas y culturales principalmente. La situación estratégicamente privilegiada de España constituye un gran atractivo para los ciudadanos europeos como lugar dónde aprender español, familiarizarse con la cultura latina y prepararse para cruzar el Atlántico. En el caso de los latinoamericanos, España es el lugar donde expresarse en su propia lengua, donde encontrar rasgos culturales que le son familiares y que puede ser, en algunos casos, la antesala para pasar a Europa.

En este artículo vamos a ver un ejemplo de este papel de puente cultural que España cumple entre Europa y Latinoamérica. Se trata de la **red Magalhães**, compuesta por un grupo de universidades técnicas de excelente calidad y de ambos lados del Atlántico, que han decidido estrechar sus relaciones cooperando e intercambiando sus recursos bajo la coordinación de una universidad española.



El *Puente de las Américas* sobre el canal de Panamá, une América del Norte y América del Sur. Fue construido en 1962 y pagado por los Estados Unidos de América.

Imagen tomada de:
img135.imageshack.us/img135/3624/p11404566vq.jpg

El *Puente del Alamillo*, de Sevilla representa la quilla de un barco, quizás de alguno de los barcos que viajaron desde España a América en 1492. Fue construido en Sevilla para la Exposición Universal de 1992 por el ingeniero español Santiago Calatrava.

Imagen tomada de:
upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/

La Red Magalhães, como ejemplo de intercambio cultural y educativo

Magalhães es una red experimental de cooperación universitaria entre Europa, Latinoamérica y Caribe que agrupa a más de una treintena de universidades técnicas. Este proyecto fue iniciado en febrero de 2005 por iniciativa de la Universidad Politécnica de Madrid, que invitó a universidades técnicas de excelencia académica de Europa y Latinoamérica a que se reunieran en Madrid y diseñaran una red de cooperación interuniversitaria.

En junio de 2005 los miembros interesados en pertenecer a la red se reunieron en São Paulo para fijar las bases de la red. En esa reunión se decidió el nombre de la red y se estableció que el primer programa sería un programa para la movilidad de estudiantes entre todo el grupo que se llamaría SMILE. Se decidió también que el programa se gestionaría por la asamblea general de miembros y por un comité de seguimiento compuesto por cinco universidades de ambas áreas geográficas pero coordinadas por la Universidad Politécnica de Madrid, cuyo Vicerrector de Relaciones Internacionales ostentaría la presidencia.

El resultado del proceso de constitución, fue la redacción de un Acuerdo Marco al que se adhirieron treinta y una universidades en noviembre de 2005, que fue la fecha de la primera asamblea general de la red y la fecha oficial de constitución de la red.

¿Por qué Magalhães?

El nombre de esta red rinde homenaje a Fernando de Magallanes, el primer navegante que dio la vuelta al mundo en 1521, en expedición sufragada por los reyes de España. Se ha respetado la ortografía portuguesa original, incluyendo la virgulilla (¨) tan característica del español, por respeto a su origen portugués, y como apreciación a nuestros socios brasileños y portugueses.

¿Quiénes forman parte de Magalhães?

La red Magalhães desde sus inicios ha pretendido ser una red equilibrada numérica y geográficamente con socios de primera calidad en los campos de la ingeniería y la arquitectura. Todos los socios son universidades en las que la investigación ocupa un papel destacado. En este momento, participan en ella 16 universidades europeas y 15 latinoamericanas y caribeñas, con un amplio abanico de países, concretamente 19, implicados.



MIEMBROS DE MAGALHÃES



LAC Países (9) & Univ. (15)	EU Países (10) & Univ. (16)
Argentina Inst. Tecnológico de Buenos Aires	Belgica Université Catholique de Louvain
Brasil Univ. Estatal de Campinas Univ. de São Paulo Univ. Federal do Rio de Janeiro	Rep. Checa Czech Technical Univ. of Prague
Chile Pontificia Universidad Católica Universidad de Chile Univ. Técnica Federico Santa María	Francia Paris Tech Inst. National Polytechnique Grenoble
Colombia Universidad de los Andes Pontificia Universidad Javeriana	Finlandia Helsinki University of Technology
Rep. Dom. Pontificia Univ. Católica Madre y Maestra	Alemania Technische Universität München Technische Universität Stuttgart
México Instituto Politécnico Nacional Universidad Nacional Autónoma	Italia Politecnico di Milano Politecnico di Torino
Panamá Univ. Tecnológica de Panamá	Polonia University of Science and Technology
Perú Pontificia Univ. Católica del Perú	Portugal Universidade Técnica de Lisboa
Venezuela Universidad Simón Bolívar	España Univ. Politécnica de Catalunya Univ. Politécnica de Madrid Univ. Politécnica de Valencia
	Suecia Lund Institute of Technology (LTH) Stockholm Institute of Technology (KTH)

Red Magalhães
Universidad Politécnica de Madrid

España, puente entre Europa y Latinoamérica: la red Magalhães

Los objetivos de *Magalhães*

Aunque la red Magalhães es un proyecto piloto, desde el primer momento los participantes han planteado y discutido de forma realista sus objetivos, que se podrían resumir en los siguientes:

- 1) Crear una red de buenas universidades tecnológicas entre Latinoamérica, Caribe y Europa.
- 2) Aprovechar las relaciones y conexiones bilaterales existentes previamente.
- 3) Sentar las bases para el futuro intercambio entre la Unión Europea y los países Latinoamericanos y Caribeños.
- 4) Poner en marcha un proyecto piloto de movilidad de estudiantes entre estas dos regiones.
- 5) Abrir el programa a otras instituciones superiores interesadas.

SMILE, el mejor resultado

Trascurridos dos años desde la idea inicial y un año desde su constitución formal como red, podemos decir que varios de estos objetivos están ya cumplidos.

El primer programa de la red se ha puesto con gran éxito. Se trata del programa SMILE que responde a las siglas en inglés de: "Student Mobility in Latin America, Caribbean and Europe". Varias decenas de estudiantes están cursando en la actualidad estudios en otra universidad de la red, con reconocimiento académico completo. Para el próximo curso está previsto un incremento que puede llegar al 300% con respecto a los intercambios del presente curso.

Los intercambios académicos dentro de SMILE siguen el modelo del programa europeo de intercambio de estudiantes Erasmus, que ha cosechado muchos éxitos.

Las características del programa son las siguientes:

- 1) Los intercambios son intercontinentales, no intracontinentales. Esto quiere decir que los estudiantes europeos sólo pueden ir con este programa a Latinoamérica o Caribe y los latinoamericanos a Europa (los intercambios en los que sólo participa un área geográfica se realizarán mediante otros programas).
- 2) Los estudios realizados en una universidad de la red deben tener reconocimiento académico completo. Es decir, lo que estudian en la universidad de destino y las notas que obtienen son reconocidas en su universidad de origen como parte integrante de su currículum.
- 3) El pago de la matrícula se realiza en la universidad de origen. Hay exención de matrícula en la universidad de destino.
- 4) El periodo de estudios en la universidad de destino debe durar uno o dos semestres, y debe comenzar después de haber cursado seis semestres en la universidad de origen.
- 5) Cada universidad busca fondos para financiar las becas para sus propios estudiantes.

El papel de España en la red

La Universidad Politécnica de Madrid es la coordinadora de la red Magalhães y, por tanto, el motor del proyecto, haciendo valer la situación que España tiene de puente entre estas dos áreas geográficas. No podemos olvidar que su Vicerrector de Relaciones Internacionales, el profesor José Manuel Páez Borrillo, fue el ideólogo y el iniciador de la red y actualmente ostenta la presidencia.

En la red Magalhães participan además las tres universidades técnicas españolas más prestigiosas que son las Politécnicas de Barcelona, Madrid y Valencia, que unen sus esfuerzos en el exterior para que España sea considerada un referente en el mundo de las enseñanzas técnicas.

Perspectivas de futuro

Después de un periodo en el que se dé a conocer Magalhães en distintos países, áreas geográficas y organizaciones, sería deseable que el espíritu de la red y el programa de intercambio de estudiantes fueran transferidos a una organización internacional para su control y financiación.

Tras una primera etapa de consolidación, está prevista la ampliación de la red para incluir a nuevos socios. En este sentido, serían bien aceptadas las iniciativas para ampliar las áreas geográficas.

¿Sería Magalhães/SMILE un proyecto interesante para las universidades asiáticas?

Tarea 1: Magalhães a la conquista del Mundo

¿Quién fue Magalhães?

Magalhães es el primer apellido de

Fernão de Magalhães

Fernando, o Hernando, de Magallanes

Ferdinand Magellan

(en portugués)

(en español)

(en inglés)



Foto tomada de:

www.newgenevacenter.org/porrait/magellan.jpg

1. Lee el siguiente texto:

Fernando de Magallanes (1480-1521) a la conquista del Mundo

Texto adaptado de: <http://www.lector.net/phyabr99/magallan.htm>

En el siglo XVI, España y Portugal mantenían una guerra pacífica para tener más territorios y ampliar sus imperios. Cristóbal Colón había descubierto un Nuevo Mundo hacía aproximadamente treinta años.

Un experto navegante con experiencia militar que tenía casi cuarenta años, Fernando de Magallanes, propuso a los reyes de España explorar el desconocido mar que separaba América de Asia. Antes había propuesto este mismo plan al rey de Portugal, pero lo había rechazado.

Fernão de Magalhães era portugués. Su padre fue *Rui de Magalhães* y madre *Alda de Mesquita*. Nació en una familia de nobles, pero se quedó huérfano a los diez años. A los doce años empezó a trabajar en la Corte de la reina Leonor, esposa de Juan II de Portugal. Cuando tenía 25 años, se incorporó a la flota de Francisco de Almeida, virrey de la India Portuguesa y participó en luchas contra los turcos. A los 30 años obtuvo el grado de capitán. Cuando estaba luchando en el norte de África fue acusado de comerciar con el enemigo y renegó de su rey y de su país, ofreciendo su lealtad a Carlos I de España. Fue entonces cuando su amigo *Rui Faleiro*, astrólogo y matemático, le habló sobre sus teorías sobre la existencia de un paso marítimo a Asia por el extremo sur de Sudamérica.

El 20 de septiembre de 1519, tras un año de preparativos, cinco barcos salieron de Sevilla al mando de Magallanes, con doscientos cincuenta hombres. Los barcos se llamaban "Trinidad", "San Antonio", "Victoria", "Concepción" y "Santiago". Magallanes dejó atrás a su esposa Beatriz Barbosa y a su hijo Rodrigo, que tenía un año.

Se dirigieron al extremo oriental de Brasil, que en aquél momento era territorio portugués. Tras una parada de dos semanas tomaron rumbo sur. Siguiendo su intuición y su experto conocimiento de vientos y corrientes, exploró la bahía de Guanabara, en Río de Janeiro, y el golfo de San Matías, en la península Valdés, pero lógicamente en ninguno de los dos lugares tuvo éxito. Esperó la primavera austral en Puerto San Julián, donde soportó un frío invierno, sin comidas y con motines en dos de sus barcos. Descubrió el Bosque Petrificado, dio nombre a una especie de pingüinos y exploró la desembocadura del Río de la Plata. Una de sus naves, la "Santiago", naufragó en una tormenta y al refugiarse en tierra, sus tripulantes encontraron a un indígena de gran estatura que dio origen a una leyenda sobre el tamaño de los patagones.

Por fin, el 21 de octubre de 1520, la sagacidad del marino obtuvo su recompensa al intuir un paso a través de un tortuoso estrecho en el que invirtió 38 días para recorrer 540 kilómetros. La victoria le costó también la desertión de la "San Antonio", pero al final del paso, llamado hoy Estrecho de Magallanes, bordearon un cabo que llamaron Deseado y alcanzaron de nuevo el mar abierto. Durante cuatro meses recorrieron 10.000 kilómetros del nuevo mar, tan calmado que lo llamaron Pacífico. En marzo de 1521 alcanzaron Filipinas, la tierra volcánica que Magallanes había descubierto unos años antes. Esto le convirtió en el primer hombre en haber dado la vuelta completa al mundo.

Allí se conservan todavía una cruz conmemorativa en la isleta de Limasawa y otra en Cebú donde se celebró la primera misa. También se conserva la llamada Marca de Magallanes en Punta Engaño, donde murió luchando contra los nativos el 27 de abril de 1521.

El capitán Juan Sebastián Elcano tomó entonces el mando de los 110 supervivientes y se dirigieron hacia las Molucas, llamadas Islas de las Especias, en los dos barcos restantes. Allí supieron que la armada portuguesa intentaba apresarles, así que decidieron separarse. La "Trinidad" fue hacia el este para regresar hacia Panamá. Naufragó en una tormenta, murió la mitad de su tripulación y el resto fueron hechos prisioneros por los portugueses. La "Victoria" continuó el viaje a través del Océano Índico, costeadando África, con sus tripulantes hambrientos y enfermos. Solo 18 hombres llegaron a Sevilla el 8 de septiembre de 1522.

Tareas Magalhães

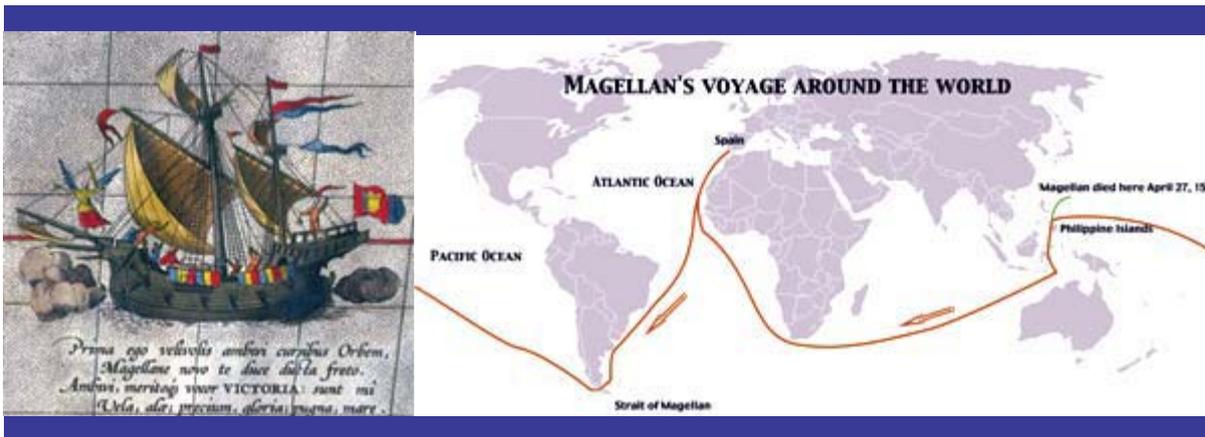
2. Relaciona fechas y hechos

- | | |
|------|---|
| 1480 | a) Inició el viaje financiado por los Reyes de España |
| 1490 | b) Fue el primer hombre que dio la vuelta completa al mundo |
| 1492 | c) Empezó a trabajar en la Corte de la Reina Leonor de Portugal |
| 1505 | d) Pasó por el estrecho que hoy lleva su nombre |
| 1510 | e) Murió en Punta Engaño |
| 1519 | f) Fecha de nacimiento de Magallanes |
| 1520 | g) Sus padres murieron |
| 1521 | h) Fue nombrado capitán |
| 1521 | i) Luchó contra los turcos. Su jefe era el virrey de la India Portuguesa. |

Respuestas correctas:

1480-f 1490-g 1492-c 1505-i 1510-h
1519-a 1520-d 1521-b 1521-e

3. Observa y describe el itinerario del viaje de Magalhães:



Victoria, el barco de Magalhães / Viaje de Magalhães a través del mundo
Tomados de: <http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/36/Magellan-Map-En.png>

Conseguirás una interesante información en español en las siguientes webs:

1. http://es.wikipedia.org/wiki/Fernando_de_Magallanes
2. http://www.gibraltar.net/historia/pag_1189.htm

Tarea 2: Lugares y personas

1. Localiza en este mapa mudo los países que pertenecen a la red Magalhães:



Mapa tomado de: es.geocities.com/aabenaes8/mapamundimudo2.gif

2. Descubre las nacionalidades de las personas que viven allí y la capital de cada uno de estos países.

Escribe frases siguiendo el modelo del ejemplo, buscando palabras en el siguiente cuadro

Ej. Juan es *español* y María es *española*. Viven en Madrid, la capital de España.
Me han dicho que los *españoles* y las *españolas* son simpáticos.

Nombres de hombre	Nombres de mujer	Capitales	Cualidades
Juan, Alejandro, Vicente, Daniel, Pablo, Pedro, David, Carlos, Javier, Antonio, Luis, Sergio, Carlos, Marcos, Mirko, Carlo, Manuel, José, Ángel, Claudio, Patrick, Guiseppe, Adnei, Per, Dan, Jean, Milan, Graham, Heinrich, Thomas, Lars, Arthur, Benito, Julio	Carmen, María, Paula, Laura, Paloma, Teresa, Claudia, Carla, Andrea, Sara, Ana, Rocío, Marcela, Alejandra, Nuria, Elena, Lucía, Francesca, Chiara, Regina, Kerstin, Mervi, Inmaculada, Deisemara, Úrsula, Arancha, Milagros, Yolanda, Sonia	Santiago Helsinki Bruselas Panamá Praga Roma Varsovia México D.F. Berlín Madrid Lisboa Estocolmo Santo Domingo Bogotá Brasilia París Buenos Aires Lima	Agradables/ Desagradables Simpáticos / Antipáticos Educados / Mal educados Buenos / Malos bailarines Hábiles / Torpes Guapos / Feos Altos /Bajos Generosos / Tacaños Buenos / Malos cocineros Cariñosos / Fríos Abiertos / Cerrados Introvertidos /Extrovertidos Habladores / Callados Trabajadores / Perezosos Inteligentes / Poco inteligentes

Personajes del Siglo XX



María José Gutiérrez Barajas

María José Gutiérrez Barajas, nacida en Madrid en 1978, es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Alcalá de Henares. Ha sido profesora de español para extranjeros en la Universidad de Alcalá, profesora visitante de Lengua y Cultura Españolas en la Facultad de Lenguas Extranjeras de Tashkent (Uzbekistán) y lectora en la Universidad Estatal de Lingüística en Irkutsk (Rusia). Desde 2005 es lectora de AECE en la Universidad de Nanjing. En la actualidad está terminando la redacción de su tesis doctoral sobre la literatura española popular de principios del siglo XX.

Personajes del siglo XX

> Actividad para alumnos de nivel inicial/intermedio (A2 y B1)

Objetivos:

- :: Relatar hechos en el pasado y describir situaciones en el presente de indicativo
- :: Expresar planes para un futuro cercano
- :: Elaborar una entrevista
- :: Conocer algunos personajes destacados en la cultura española del Siglo XX

Competencias lingüísticas: Expresión escrita, oral y comprensión auditiva

Duración de la actividad: 90 minutos

Procedimiento

- :: El profesor puede dividir la clase en parejas o en grupos de tres. Cada pareja recibirá uno de los seis personajes que se adjuntan y su ficha correspondiente (en la que se incluyen algunos datos de su biografía).
- :: Atendiendo a lo que les sugiera su caricatura, cada grupo intentará definir con tres o cuatro adjetivos el carácter de su personaje y ponerle una edad.
- :: Utilizando la ficha biográfica, los alumnos deberán narrar cómo fue el pasado de su personaje hasta la edad que le hayan adjudicado, cómo es un día de su vida a esa edad y cuáles son sus planes de futuro a corto plazo.

El alumno puede desarrollar este apartado con datos reales y, además, aplicarle un poco de creatividad, o buscar más información en Internet, si el aula dispone de acceso. Hay que procurar que el texto que escriban no sea demasiado largo (que pueda desarrollarse en unos veinte minutos o media hora, y que cada parte (presente, pasado y futuro) esté bien diferenciada. Se les explicará que después se recogerá para corregirles los posibles errores de expresión.

- :: A continuación, cada pareja o grupo de tres, elaborará una entrevista de diez preguntas dirigida a un artista (no especificado) en la que se refieran a aspectos de su biografía (cuándo nació, a qué se dedica, etc.), de su vida cotidiana y sus planes para un futuro próximo.
- :: Cuando la parte escrita esté finalizada, se procederá a realizar las entrevistas entre los distintos grupos o parejas. Así por ejemplo, la pareja 1 puede entrevistar a la pareja 2, la pareja 2 a la 3, y así sucesivamente. O pueden entrevistarse recíprocamente formando grupos de 4 (es decir, el grupo 1 entrevista al 2 y viceversa). En cada pareja habrá un entrevistador y un entrevistado, de este modo, nos aseguraremos de que todos los alumnos trabajen la producción oral.
- :: Las entrevistas se realizarán en voz alta y ante el resto de la clase. Para contestar a las preguntas, los alumnos deberán valerse de la información que, previamente, han preparado por escrito. Antes de cada entrevista el profesor, a modo de presentación (si el grupo es de tres, este papel puede hacerlo el tercer alumno) puede introducir al resto de la clase brevemente en la biografía de cada personaje. Es importante destacar los datos reales para que los alumnos no los confundan con los creados por sus compañeros.

Materiales

- :: Las 6 fichas con caricaturas de los personajes. Fuentes: Vázquez de Sola; Madrid Carigato, Ayuntamiento de Madrid, 1989.
- :: Las 6 fichas biográficas.

Indicadores de progreso:

- :: El alumno repasa y maneja de manera creativa los distintos tiempos verbales en indicativo del español.
- :: Se trabaja la comprensión auditiva y la expresión oral en la entrevista.
- :: El alumno asimila conocimientos de algunas personas relevantes en la cultura española del Siglo XX.

Comentarios:

La actividad está pensada en base a la duración de una clase normal en China, que suele ser de unos 90 o 100 minutos. Generalmente da un buen resultado porque se trabajan prácticamente todas las destrezas de manera constructiva.

Al usar biografías reales, aportamos al alumno también conocimientos sobre la cultura española (ya sean del cine, la literatura u otros ámbitos), y el manejo de los datos de forma activa les permite un conocimiento y asimilación más fácil de los mismos.

Puede realizarse una variante en la actividad proponiendo a los alumnos escribir diálogos entre los personajes en los que se presenten y se conozcan y después interpretarlos en clase. El lugar donde transcurra la acción puede ser de lo más variado, por ejemplo Pedro Almodóvar conoce a Dalí en un supermercado. El profesor puede usar los personajes aquí propuestos u otros que sean más de su conveniencia.



2007 中国西班牙年
Año de España en China

www.xibanyanian.com

Personajes del Siglo XX

Luis Buñuel (1900-1977)
Director de cine

Nace en Aragón y a los 17 años se traslada a Madrid para estudiar.

En 1924 se licencia en Filosofía y Letras. Durante sus estudios conoce a Lorca y a Dalí en la Residencia de Estudiantes

En 1925 se traslada a París donde filma su primera película *Un perro Andaluz* (1928).

Tras la guerra civil española, se exilia primero a Francia y, después, en 1946 a Méjico, donde dirige numerosas películas.

En 1960 vuelve a España para el rodaje de *Viridiana*, y vive entre España y Francia hasta su muerte.

Gustos: criticar a la iglesia y al poder en sus películas.

Rosa Montero (1951)
Escritora

De niña, a causa de una tuberculosis, pasó cuatro años en cama. Así conoció su pasión por leer y escribir.

Ha estudiado Periodismo y Psicología.

Colabora con artículos en diversos periódicos.

En 1980 recibe el Premio Nacional de Periodismo.

En 1979 publica su primera novela *Crónica de desamor*, aunque la más famosa es *Te trataré como a una reina*.

Actualmente trabaja en el periódico *El País*.

Odia: el maltrato a los animales.

Camilo José Cela (1916-2002)
Escritor

Estudió cuatro carreras pero no terminó ninguna.

Durante la Guerra Civil luchó en el bando de Franco, pero fue herido en el frente. Después rechazó el gobierno franquista.

Su primera novela, *La familia de Pascual Duarte*, ha sido traducida a más de 20 idiomas.

Otra de sus novelas más famosas es *La Colmena*, de 1951. Publicada en Buenos Aires y prohibida en España por la censura.

En 1989 gana el Premio Nobel de Literatura.

Gustos: Pasear al aire libre y en el campo de Galicia.

Carmen Martín Gaité (1925-2000)
Escritora

Se licencia en Filosofía y Letras a los 25 años.

Autora de novelas, cuentos, ensayos, obras de teatro y traducciones.

Trabajó durante un tiempo como periodista en Diario 16.

Empezó a ser muy conocida como escritora con su obra *Entre visillos*, de 1957.

Es la primera mujer española a la que se le ha concedido el Premio Nacional de Literatura con su obra *El Cuarto de Atrás* de 1978.

Gustos: Escribir sus historias con pluma estilográfica.

Pedro Almodóvar (1951)
Director de cine

A los 17 años se traslada a Madrid con la intención de estudiar una carrera.

Allí trabaja durante once años para la compañía Telefónica por el día, y por la noche se dedica a sus inquietudes artísticas.

Vivió la movida madrileña de los años 80 como escritor, actor, músico y director de cine.

Su primera película fue *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón* en 1980.

En 1999 *Todo sobre mi madre* consiguió un óscar a la mejor película de habla no inglesa; en 2002 *Hable con ella* ganó el óscar al mejor guión original.

Gustos: Su comida favorita es el pisto manchego.

Dalí (1904-1989)
Pintor

A los diez años dibuja y pinta perfectamente.

En 1922 entra en la Escuela de Bellas Artes de Madrid, pero es expulsado cuatro años más tarde.

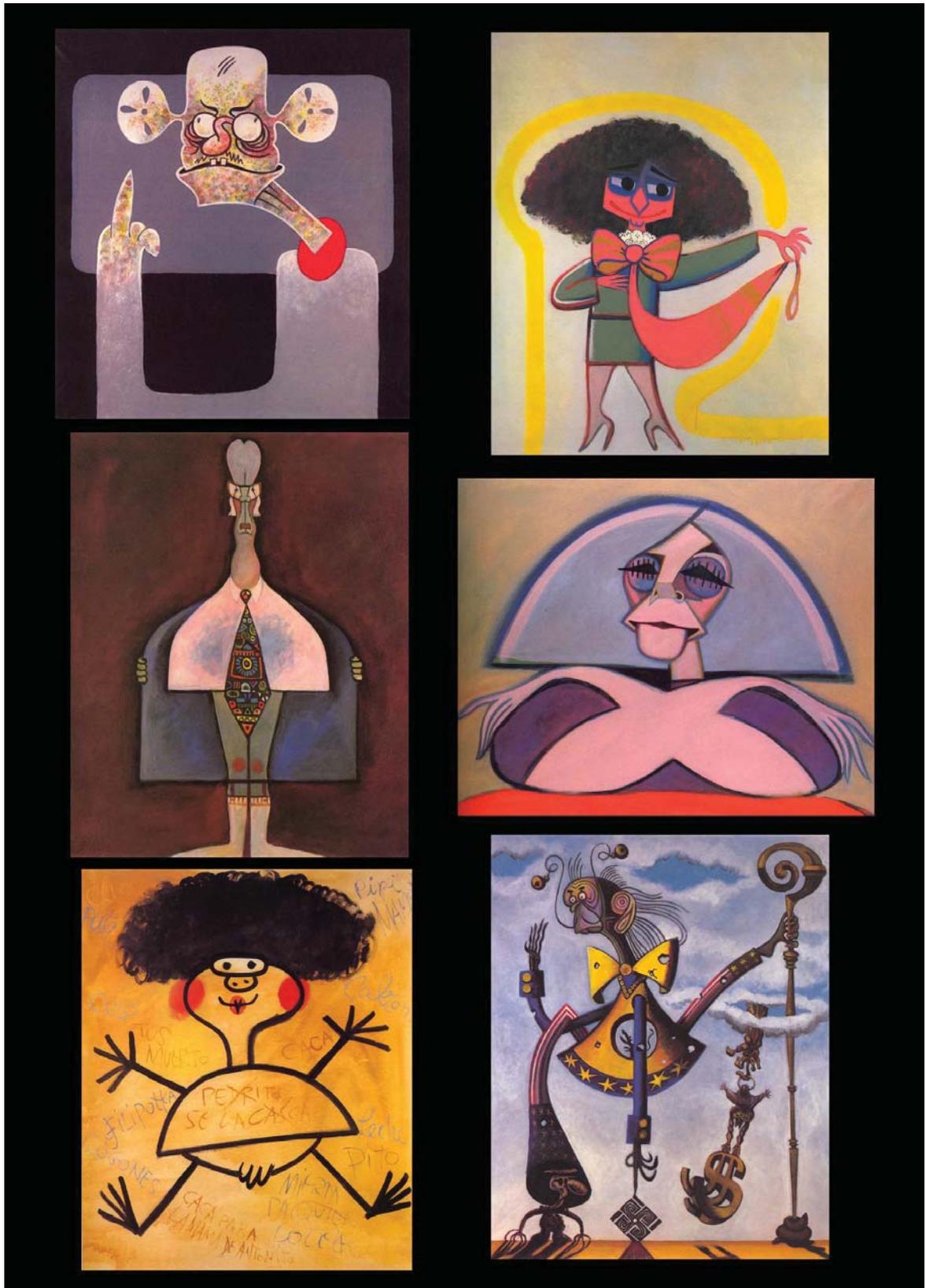
En 1926 viaja a París, conoce a Picasso y se adscribe a la estética surrealista.

En 1929 conoce a su gran amor, Gala, con quien se casa tres años más tarde.

Tras la Guerra Civil se exilian a Estados Unidos hasta 1948, donde se hace aún más famoso, realiza conferencias, diseña joyas y trabaja para los estudios de Hollywood.

En 1948 vuelve a España, tras haber conquistado la fama y el dinero. Sigue trabajando en sus obras hasta su muerte.

Disfrutó: provocando al público. Se le considera un genio.





Instituto Cervantes Pekín

El Instituto Cervantes de Pekín es un organismo público del Estado Español encargado de difundir la lengua española y la cultura en español.

北京塞万提斯学院是一个西班牙政府公众机构，旨在传播西班牙语及西班牙语文化。

Cursos de Español: Próximo inicio de cursos- 7 de mayo de 2007.

Cursos regulares de español (5 horas semanales).
Cursos intensivos de español (15 horas semanales) en mayo, junio, julio y agosto.
Cursos especiales de español: Conversación, Español para niños, Español comercial, Preparación para el DELE, Catalán, Gallego, Euskera.
Curso de Español por Internet (Programa AVE)

西班牙语课程: 下一期课程开始时间 -- 2007年5月7日

西班牙语普通课程(一周5小时)

西班牙语强化课程(一周15小时), 5月, 6月, 7月, 8月

西班牙语特别课程: 会话, 儿童西班牙语, 商务西班牙语, DELE证书考前辅导班, 加泰罗尼亚语, 加利西亚语, 巴斯克语

网络西班牙语课程(AVE项目)

Actividades Culturales

Este año celebramos el "Año de España en China" con numerosas actividades de lo más variadas, tales como conciertos, exposiciones, conferencias, ciclos de cine, debates literarios, teatro, mesas redondas, etc.

文化活动

今年为了庆祝中国西班牙年, 我们将开展多种多样的活动, 比如演奏会, 展览, 演讲, 电影, 文学辩论, 戏剧, 圆桌会议, 等等。

Biblioteca

Abierta al público desde el 23 de abril de 2007, su horario de apertura es de lunes a viernes, de 10:30 a 13:00 y de 14:00 a 18:30.

图书馆

图书馆从2007年4月23日起对公众开放, 开放时间为周一至周五, 10:30-13:00, 14:00-18:30。

Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE)

Hay tres niveles: Inicial, Intermedio y Superior.

Próximo plazo de inscripción: del 3 de septiembre al 12 de octubre de 2007. Fecha de examen: 10 de noviembre del 2007.

对外西班牙语等级证书(DELE)

分为三个级别: 初级, 中级, 高级。

下次报名时间: 2007年9月3日-10月12日

考试时间: 2007年11月10日

Edificio Instituto Cervantes
A1, Gongti Nanlu, distrito Chaoyang
100020 Beijing
Telf.: +86 10 5879 9666
Fax.: +86 10 5879 9670
E-mail: cenpek@cervantes.es
<http://pekin.cervantes.es>

北京塞万提斯大厦
朝阳区工体南路甲一号
北京, 100020
电话: +86 10 58799666
传真: +86 10 58799670
E-MAIL: cenpek@cervantes.es
<http://pekin.cervantes.es>

Centro de Recursos

para hispanistas, profesores de español y alumnos de nivel avanzado.

- > Información sobre centros de estudio en España
- > Medios audiovisuales
- > Actividades
- > Videoteca
- > Biblioteca
- > Formación del profesorado
- > Ordenadores con conexión a Internet

Horario: martes y jueves de 14:30 a 17:30

Responsable: Rosa M^ª Martínez Conde

centrorecursos.pekin@mec.es



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN CHINA

EMBAJADA DE ESPAÑA



2007 中国西班牙年
Año de España en China

<http://www.mec.es/sgci/cn>



2007 中国西班牙年
Año de España en China

AÑO DE ESPAÑA EN CHINA

Consejería de Educación de la Embajada de España en China
西班牙驻华使馆教育处

Ta Yuan Diplomatic Compound Building 5, APT 5-2-142, 100600
北京市朝阳区新东路塔园外交人员公寓5-2-142房间, 100600

Tel/电话: 6532 0556/7 Fax/传真: 6532 0608 E-mail: consejeria.cn@mec.es

<http://www.mec.es/sgci/cn>



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN CHINA

EMBAJADA DE ESPAÑA